

弁理士法 Patent Attorney Act

(平成十二年四月二十六日法律第四十九号)
(Act No. 49 of April 26, 2000)

第一章 総則 Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、弁理士の制度を定め、その業務の適正を図ることにより、工業所有権の適正な保護及び利用の促進等に寄与し、もって経済及び産業の発展に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for a system of patent attorneys and make their business proper, thereby contributing to such matters as the proper protection and the promotion of utilization of industrial property rights, and consequently contributing to the development of economy and industry.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「国際出願」とは、特許協力条約に基づく国際出願等に関する法律（昭和五十三年法律第三十号）第二条に規定する国際出願をいう。

Article 2 (1) The term "International Application" as used in this Act means an international application as provided for in Article 2 of the Act on the International Applications under the Patent Cooperation Treaty (Act No. 30 of 1978).

2 この法律で「国際登録出願」とは、商標法（昭和三十四年法律第百二十七号）第六十八条の二第一項に規定する国際登録出願をいう。

(2) The term "Application for International Registration" as used in this Act means an application for international registration as provided for in Article 68-2 (1) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959).

3 この法律で「回路配置」とは、半導体集積回路の回路配置に関する法律（昭和六十年法律第四十三号）第二条第二項に規定する回路配置をいう。

(3) The term "Circuit Layout" as used in this Act means the circuit layout as provided for in Article 2 (2) of the Act Concerning the Circuit Layouts of a Semiconductor Integrated Circuit (Act No. 43 of 1985).

4 この法律で「特定不正競争」とは、不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）第二条第一項に規定する不正競争であって、同項第一号から第九号まで及び第十二号から第十五号までに掲げるもの（同項第四号から第九号までに掲げるものにあつては技

術上の秘密（秘密として管理されている生産方法その他の事業活動に有用な技術上の情報であって公然と知られていないものをいう。以下同じ。）に関するものに限り、同項第十三号に掲げるものにあつては商標に関するものに限り、同項第十四号に掲げるものにあつては特許、実用新案、意匠、商標若しくは回路配置に関する権利又は技術上の秘密についての虚偽の事実に関するものに限る。）をいう。

(4) The term "Specific Unfair Competitions" as used in this Act means acts of unfair competition as provided for in Article 2 (1) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993) which are listed in items (i) to (ix) and items (xii) to (xv) of the same paragraph (However, said acts are limited to those relating to a technological secret (meaning information valuable to business activities such as a production method controlled as a secret, etc. and which is not publicly known. The same shall apply hereinafter) regarding those acts listed in items (iv) to (ix) of the same paragraph, limited to those relating to a trademark with regard to those listed in item (xiii) of the same paragraph, and limited to those relating to a false allegation concerning a technological secret or right regarding a patent, utility model, design, trademark or circuit layout with regard to those listed in item (xiv) of the same paragraph).

5 この法律で「特定侵害訴訟」とは、特許、実用新案、意匠、商標若しくは回路配置に関する権利の侵害又は特定不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟をいう。

(5) The term "Specific Infringement Lawsuit" as used in this Act means any lawsuit related to infringement of a right concerning a patent, utility model, design, trademark or circuit layout, or infringement of a business interest by specific unfair competitions.

6 この法律で「特許業務法人」とは、第四条第一項の業務を組織的に行うことを目的として、この法律の定めるところにより、弁理士が共同して設立した法人をいう。

(6) The term "Patent Professional Corporation" as used in this Act means a juridical person jointly established by patent attorneys, pursuant to the provision of this Act, for the purpose of organizationally conducting the business mentioned in Article 4 (1).

（職責）

(Duties)

第三条 弁理士は、常に品位を保持し、業務に関する法令及び実務に精通して、公正かつ誠実にその業務を行わなければならない。

Article 3 A patent attorney shall at all times maintain his/her dignity, be knowledgeable about laws, regulations and practices concerning the business, and conduct his/her business in a fair and sincere manner.

（業務）

(Business)

第四条 弁理士は、他人の求めに応じ、特許、実用新案、意匠若しくは商標又は国際出

願若しくは国際登録出願に関する特許庁における手続及び特許、実用新案、意匠又は商標に関する異議申立て又は裁定に関する経済産業大臣に対する手続についての代理並びにこれらの手続に係る事項に関する鑑定その他の事務を行うことを業とする。

Article 4 (1) A patent attorney shall, in response to the request of others, engage in the business of representing others regarding procedures with the Japan Patent Office as pertaining to patents, utility models, designs or trademarks, or international applications or international applications for registration, and procedures with the Minister of Economy, Trade and Industry with regard to application an objection or to an award pertaining to patents, utility models, designs or trademarks, giving expert opinions and handling other affairs pertaining to the matters relating to the said procedures.

2 弁理士は、前項に規定する業務のほか、他人の求めに応じ、次に掲げる事務を行うことを業とすることができる。

(2) In addition to the business as provided in the preceding paragraph, a patent attorney may, in response to the requests of others, also engage in the business of handling the following affairs:

一 関税法（昭和二十九年法律第六十一号）第六十九条の三第一項及び第六十九条の十二第一項に規定する認定手続に関する税関長に対する手続並びに同法第六十九条の四第一項及び第六十九条の十三第一項の規定による申立て並びに当該申立てをした者及び当該申立てに係る貨物を輸出し、又は輸入しようとする者が行う当該申立てに関する税関長又は財務大臣に対する手続についての代理

(i) Representing such others with regard to procedures with the Chief Customs Inspector as related to the accreditation procedure provided in Article 69-3 (1) and Article 69-12 (1) of the Customs Act (Act No. 61 of 1954), procedures with Director-General of Custom-Houses or the Minister of Finance with regard to petitions as provided in Article 69-4 (1) and Article 69-13 (1) of the same Act, or such petitions to be submitted by persons making such petitions and persons who are to export or import the goods pertaining to such petitions;

二 特許、実用新案、意匠、商標、回路配置若しくは特定不正競争に関する事件又は著作物（著作権法（昭和四十五年法律第四十八号）第二条第一項第一号に規定する著作物をいう。以下同じ。）に関する権利に関する事件の裁判外紛争解決手続（裁判外紛争解決手続の利用の促進に関する法律（平成十六年法律第百五十一号）第一条に規定する裁判外紛争解決手続をいう。以下この号において同じ。）であって、これらの事件の裁判外紛争解決手続の業務を公正かつ適確に行うことができると認められる団体として経済産業大臣が指定するものを行うものについての代理

(ii) Representing such others with regard to alternative dispute resolution procedures (meaning alternative dispute resolution procedures as provided in Article 1 of the Act on Promotion of Use of Alternative Dispute Resolution (Act No. 151 of 2004). Hereinafter the same shall apply in this item.) pertaining to any cases related to patents, utility models, designs,

- trademarks, circuit layouts or specific unfair competition, or any cases related to a right concerning any works (meaning the works as provided in Article 2 (1) (i) of the Copyright Act (Act No. 48 of 1970). The same shall apply hereinafter.) to the extent that such procedures are performed by a body designated by the Minister of Economy, Trade and Industry as a body recognized to be capable of doing the business of performing alternative dispute resolution procedures for said cases in a fair and proper manner; and
- 3 弁理士は、前二項に規定する業務のほか、弁理士の名称を用いて、他人の求めに応じ、特許、実用新案、意匠、商標、回路配置若しくは著作物に関する権利若しくは技術上の秘密の売買契約、通常実施権の許諾に関する契約その他の契約の締結の代理若しくは媒介を行い、若しくはこれらに関する相談に応じ、又は外国の行政官庁若しくはこれに準ずる機関に対する特許、実用新案、意匠若しくは商標に関する権利に関する手続（日本国内に住所又は居所（法人にあっては、営業所）を有する者が行うものに限る。）に関する資料の作成その他の事務を行うことを業とすることができる。ただし、他の法律においてその業務を行うことが制限されている事項については、この限りでない。
- (3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, a patent attorney may, using the name of a patent attorney and in response to the request of others, also engage in the business of agency or mediation with regard to concluding contracts for selling any rights or technological secrets, or non-exclusive licensing or other contracts relating to patents, utility models, designs, trademarks, circuit layouts or works, the provision of consulting service with regard to such matters, or the preparation of materials or handling other affairs concerning procedures related to any rights pertinent to patents, utility models, designs or trademarks with any foreign administrative authorities or equivalent organizations (provided, however, that such procedures are limited to those to be performed by a party having a domicile or residence (or business office in case of a judicial person) in Japan); provided, however, that this shall not apply to any matters regarding which doing business is restricted by any other Acts.

第五条 弁理士は、特許、実用新案、意匠若しくは商標、国際出願若しくは国際登録出願、回路配置又は特定不正競争に関する事項について、裁判所において、補佐人として、当事者又は訴訟代理人とともに出頭し、陳述又は尋問をすることができる。

Article 5 (1) A patent attorney may appear in court as an assistant in court accompanying the party concerned or as said party's counsel, present a statement, or examine matters related to patents, utility models, designs or trademarks, or international applications or international applications for registration, circuit layouts or specific unfair competitions.

- 2 前項の陳述及び尋問は、当事者又は訴訟代理人が自らしたものみなす。ただし、当事者又は訴訟代理人が同項の陳述を直ちに打消し、又は更正したときは、この限

りでない。

- (2) The statement and examination specified in the preceding paragraph shall be deemed to be made by the party concerned or said party's counsel; provided, however, that this shall not apply to cases where the said party concerned or said party's counsel immediately revokes or corrects such statement.

第六条 弁理士は、特許法（昭和三十四年法律第百二十一号）第百七十八条第一項、実用新案法（昭和三十四年法律第百二十三号）第四十七条第一項、意匠法（昭和三十四年法律第百二十五号）第五十九条第一項又は商標法第六十三条第一項に規定する訴訟に関して訴訟代理人となることができる。

Article 6 A patent attorney may act as counsel with regard to a lawsuit as provided for in Article 178 (1) of the Patent Act (Act No. 121 of 1959), Article 47 (1) of the Utility Model Act (Act No. 123 of 1959), Article 59 (1) of the Design Act (Act No. 125 of 1959), or Article 63 (1) of the Trademark Act.

第六条の二 弁理士は、第十五条の二第一項に規定する特定侵害訴訟代理業務試験に合格し、かつ、第二十七条の三第一項の規定によりその旨の付記を受けたときは、特定侵害訴訟に関して、弁護士が同一の依頼者から受任している事件に限り、その訴訟代理人となることができる。

Article 6-2 (1) When a patent attorney has passed the specific infringement lawsuit counsel examination as provided in Article 15-2 (1) and has been granted the supplementary note registration of the fact pursuant to Article 27-3 (1), said patent attorney may act as counsel only for cases of specific infringement lawsuits in which an attorney has been entrusted by one and the same client.

2 前項の規定により訴訟代理人となった弁理士が期日に出頭するときは、弁護士とともに出頭しなければならない。

(2) When a patent attorney acting as counsel pursuant to the provision of the preceding paragraph appears in court, said patent attorney must be accompanied by an attorney.

3 前項の規定にかかわらず、弁理士は、裁判所が相当と認めるときは、単独で出頭することができる。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, a patent attorney may appear in court independently when the court finds it appropriate.

(資格)

(Qualification)

第七条 次の各号のいずれかに該当する者であつて、第十六条の二第一項の実務修習を修了したものは、弁理士となる資格を有する。

Article 7 A person who falls under any of the following items and has completed the practical training as specified in Article 16-2 (1) is qualified to be a patent

attorney:

一 弁理士試験に合格した者

(i) A person who has passed the patent attorney examination;

二 弁護士となる資格を有する者

(ii) A person who is qualified to be an attorney at law; or

三 特許庁において審判官又は審査官として審判又は審査の事務に従事した期間が通算して七年以上になる者

(iii) A person who has engaged in the trial or examination affairs as a trial examiner or examiner at the Japan Patent Office for a total of seven or more years.

(欠格事由)

(Grounds for disqualification)

第八条 次の各号のいずれかに該当する者は、前条の規定にかかわらず、弁理士となる資格を有しない。

Article 8 Notwithstanding the provision of the preceding Article, a person who falls under any of the following items shall not be qualified to be a patent attorney:

一 禁錮以上の刑に処せられた者

(i) Any person who has been sentenced to imprisonment without work or severer punishment;

二 前号に該当する者を除くほか、第七十八条から第八十一条まで若しくは第八十一条の三の罪、特許法第百九十六条から第百九十八条まで若しくは第二百条の罪、実用新案法第五十六条から第五十八条まで若しくは第六十条の罪、意匠法第六十九条から第七十一条まで若しくは第七十三条の罪又は商標法第七十八条から第八十条まで若しくは同法附則第二十八条の罪を犯し、罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(ii) Excluding those who fall under the preceding item, any person who has committed any of the offenses as prescribed in Articles 78 to 81 or 81-3 of this Act, Articles 196 to 198 or 200 of the Patent Act, Articles 56 to 58 or 60 of the Utility Model Act, Articles 69 to 71 or 73 of the Design Act, Articles 78 to 80 of the Trademark Act or Article 28 of the Supplementary Provisions for the same Act, and has been sentenced to a fine and has not yet passed five years from the date of completion of the execution of such punishment or the date on which the punishment becomes no longer executable;

三 前二号に該当する者を除くほか、関税法第百八条の四第二項（同法第六十九条の二第一項第三号及び第四号に係る部分に限る。以下この号において同じ。）第三項（同法第百八条の四第二項に係る部分に限る。）若しくは第五項（同法第六十九条の二第一項第三号及び第四号に係る部分に限る。）第百九条第二項（同法第六十九条の十一第一項第九号及び第十号に係る部分に限る。以下この号において同じ。）第三項（同法第百九条第二項に係る部分に限る。）若しくは第五項（同法

第六十九条の十一第一項第九号及び第十号に係る部分に限る。)若しくは第百十二条第一項(同法第百八条の四第二項及び第百九条第二項に係る部分に限る。)の罪、著作権法第百十九条から第百二十二条までの罪、半導体集積回路の回路配置に関する法律第五十一条第一項若しくは第五十二条の罪又は不正競争防止法第二十一条第一項若しくは第二項第一号から第四号まで若しくは第六号(同法第十八条第一項に係る部分を除く。)の罪を犯し、罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者

(iii) In addition to persons falling under any of the preceding two items, any person who has committed any of the offenses as prescribed in Article 108-4 (2) of the Customs Act (limited to the portions pertaining to Article 69-2 (1) (iii) and (iv) of the same Act. Hereinafter the same shall apply in this item), paragraph (3) (limited to the portions pertaining to Article 108-4 (2) of the same Act) or paragraph (5) (limited to the portions pertaining to Article 69-2 (1) (iii) and (iv) of the same Act), Article 109 (2) (limited to the portions pertaining to Article 69-11 (1) (ix) and (x) of the same Act. Hereinafter the same shall apply in this item), paragraph (3) (limited to the portions pertaining to Article 109 (2) of the same Act) or paragraph (5) (limited to the portions pertaining to Article 69-11 (1) (ix) and (x) of the same Act), or Article 112 (1) of the Customs Act (limited to the portions pertaining to Article 108-4 (2) and Article 109 (2) of the same Act), the offenses as prescribed in Articles 119 to 122 of the Copyright Act, the offenses as prescribed in Article 51 (1) or Article 52 of the Act Concerning the Circuit Layouts of a Semiconductor Integrated Circuit, or the offenses as prescribed in Article 21 (1) or Article 21 (2) (i) to (iv) or (vi) of the Unfair Competition Prevention Act (except for the portions pertaining to Article 18 (1) of the same Act), and has been sentenced to a fine and has not yet passed three years from the date of completion of the execution of such punishment or the date on which such execution has been remitted;

四 公務員で懲戒免職の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者

(iv) A public officer who has been dismissed from being a public officer by disciplinary action and has not yet passed three years from the date of such disposition;

五 第二十三条第一項の規定により登録の取消しの処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者

(v) Any person who has been subjected to rescission of his/her registration pursuant to the provisions of Article 23 (1) and has not yet passed three years from the date of such disposition;

六 第三十二条の規定により業務の禁止の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者

(vi) Any person who has been subjected to prohibition of business pursuant to the provision of Article 32 and has not yet passed three years from the date

of such disposition;

七 弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）若しくは外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法（昭和六十一年法律第六十六号）、公認会計士法（昭和二十三年法律第百三号）又は税理士法（昭和二十六年法律第二百三十七号）の規定による懲戒処分により、弁護士会からの除名、公認会計士の登録の抹消又は税理士の業務の禁止の処分を受けた者でこれらの処分の日から三年を経過しないもの

(vii) Any person who has been subjected to exclusion from membership in a bar association, deletion of registration as a certified public accountant, or prohibition of business as a tax accountant through disciplinary action pursuant to provisions of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949) or the Act on Special Measures concerning the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986), the Certified Public Accountancy Act (Act No. 103 of 1948) or the Tax Accountant Act (Act No. 237 of 1951), and has not yet passed three years from the date of such a disposition;

八 第三十二条の規定により業務の停止の処分を受け、当該業務の停止の期間中にその登録が抹消され、当該期間を経過しない者

(viii) Any person who has been subjected to a suspension of business pursuant to the provision of Article 32, and whose registration has been deleted during the term of such suspension of business, and has not yet passed such term;

九 未成年者、成年被後見人又は被保佐人

(ix) Any minor, adult ward or person under curatorship; or

十 破産者で復権を得ないもの

(x) Any bankrupt whose rights have not been restored.

第二章 弁理士試験等

Chapter II Patent Attorney Examination, etc.

（試験の目的及び方法）

(Purpose and method of examination)

第九条 弁理士試験は、弁理士となろうとする者に必要な学識及びその応用能力を有するかどうかを判定することをもってその目的とし、次条に定めるところによって、短答式（択一式を含む。以下同じ。）及び論文式による筆記並びに口述の方法により行う。

Article 9 The purpose of the patent attorney examination shall be to judge whether or not a person has knowledge and ability to apply it necessary to a person who intends to become a patent attorney, and the examination shall be conducted by the method of written examination comprising a short answer examination (including multiple-choice examination. The same shall apply hereinafter.) and an essay examination, and oral examination, pursuant to the provision of the following Article.

(試験の内容)

(Details of examination)

第十条 短答式による試験は、次に掲げる科目について行う。

Article 10 (1) The short answer examination shall be conducted on the following subjects:

一 特許、実用新案、意匠及び商標（以下この条並びに次条第四号及び第五号において「工業所有権」という。）に関する法令

(i) Laws and regulations relating to patents, utility models, designs, and trademarks (hereinafter referred to as "Industrial Property Rights" in this Article and items (iv) and (v) of the following Article);

二 工業所有権に関する条約

(ii) Treaties on the industrial property rights; and

三 前二号に掲げるもののほか、弁理士の業務を行うのに必要な法令であつて、経済産業省令で定めるもの

(iii) In addition to what is listed in the preceding two items, laws and regulations necessary for performing the business of patent attorney which are provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade, and Industry.

2 論文式による試験は、短答式による試験に合格した者につき、次に掲げる科目について行う。

(2) The essay examination shall be conducted on the following subjects, for persons who have passed the short answer examination:

一 工業所有権に関する法令

(i) Laws and regulations relating to industrial property rights; and

二 経済産業省令で定める技術又は法律に関する科目のうち受験者のあらかじめ選択する一科目

(ii) One of the subjects on technologies or Acts as prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is selected by the examinee in advance.

3 口述試験は、筆記試験に合格した者につき、工業所有権に関する法令について行う。

(3) The oral examination shall be conducted on laws and regulations relating to the industrial property rights, for persons who have passed the written examinations.

(試験の免除)

(Immunity from examination)

第十一条 次の各号のいずれかに該当する者に対しては、その申請により、それぞれ当該各号に掲げる試験を免除する。

Article 11 A person who falls under any of the following items shall be exempted from the examination on the subjects as indicated in the relevant item, upon his/her application:

一 短答式による試験に合格した者 当該短答式による試験に係る合格発表の日から

起算して二年を経過する日までに行う短答式による試験

- (i) A person who has passed the short answer examination: Any short answer examination which is conducted by the day on which two years have elapsed from the date of announcement of the examination result pertaining to such passed short answer examination.

二 論文式による試験において、前条第二項第一号に掲げる科目について審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるもの（以下「審議会」という。）が相当と認める成績を得た者 当該論文式による試験に係る合格発表の日から起算して二年を経過する日までに当該科目について行う論文式による試験

- (ii) A person who has attained such a grade in the essay examination on the subject listed in paragraph (2) (i) of the preceding Article as the councils, etc. (refer to organs provided in Article 8 of National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "Council") recognize appropriate: Any essay examination on the same subject which is conducted by the day on which two years have elapsed from the date of announcement of the examination result pertaining to such passed essay examination.

三 論文式による試験において、前条第二項第二号に掲げる科目について審議会が相当と認める成績を得た者 その後に当該科目について行う論文式による試験

- (iii) A person who has attained such a grade in the essay examination on the subject listed in paragraph (2) (ii) of the preceding Article as the council recognizes appropriate: Any essay examination on the subject which is conducted thereafter.

四 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学院の課程を修了した者であって、当該大学院において経済産業省令で定める工業所有権に関する科目の単位を修得したもの 当該課程を修了した日から起算して二年を経過する日までに前条第一項第一号及び第二号に掲げる科目について行う短答式による試験

- (iv) A person who has completed the course of a graduate school under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) and has mastered required credits of such subjects relating to industrial property rights as prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry: Any short answer examination on the subjects listed in paragraph (1) (i) and (ii) of the preceding Article which is conducted by the day on which two years have elapsed from the date of completion of such course.

五 特許庁において審判又は審査の事務に従事した期間が通算して五年以上になる者 工業所有権に関する法令及び条約について行う試験

- (v) A person who has engaged in the trial or examination affairs at the Japan Patent Office for a total of five or more years: Any examination which is conducted on laws, regulations and treaties relating to industrial property rights.

六 前条第二項第二号の受験者が選択する科目について筆記試験に合格した者と同等以上の学識を有する者として経済産業省令で定める者 当該科目について行う論文式による試験

(vi) A person who is prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a person having knowledge equivalent to or higher than that of a person who has passed the written examination on the subject elected by an examinee mentioned in paragraph (2) (ii) of the preceding Article: The essay examination which is conducted on the subject.

(試験の執行)

(Execution of examination)

第十二条 弁理士試験は、審議会が行う。

Article 12 (1) The patent attorney examination shall be conducted by the council.

2 弁理士試験は、毎年一回以上、これを行う。

(2) The patent attorney examination shall be conducted one or more times per year.

(合格証書)

(Certificate of passing)

第十三条 弁理士試験に合格した者には、当該試験に合格したことを証する証書を授与する。

Article 13 A person who has passed the patent attorney examination shall be given a certificate of passing in said examination.

(合格の取消し等)

(Rescission of passing, etc.)

第十四条 審議会は、不正の手段によって弁理士試験を受け、又は受けようとした者に対しては、合格の決定を取り消し、又はその試験を受けることを禁止することができる。

Article 14 (1) The council may rescind the decision of passage or prohibit taking of the patent attorney examination for a person who has taken or attempted to take it by wrongful means.

2 審議会は、前項の規定による処分を受けた者に対し、情状により三年以内の期間を定めて弁理士試験を受けることができないものとすることができる。

(2) The council may prohibit a person who has been subjected to a disposition set forth in the preceding paragraph from taking the patent attorney examination for a specified period of time not exceeding three years, depending on the circumstances.

(受験手数料)

(Examination fee)

第十五条 弁理士試験を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の受験手数料を納付しなければならない。

Article 15 (1) A person who intends to take the patent attorney examinations shall pay an examination fee in an amount provided by Cabinet Order considering of actual cost.

2 前項の規定により納付した受験手数料は、弁理士試験を受けなかった場合においても返還しない。

(2) The examination fee paid pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not be refunded even if the payer does not take the patent attorney examination.

(特定侵害訴訟代理業務試験)

(Specific infringement lawsuits counsel examination)

第十五条の二 特定侵害訴訟代理業務試験は、特定侵害訴訟に関する訴訟代理人となるのに必要な学識及び実務能力に関する研修であつて経済産業省令で定めるものを修了した弁理士に対し、当該学識及び実務能力を有するかどうかを判定するため、論文式による筆記の方法により行う。

Article 15-2 (1) The specific infringement lawsuit counsel examination shall be conducted for the patent attorneys who have completed such a training course relating to the necessary knowledge and practical ability to become a counsel concerning specific infringement lawsuits as prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in order to judge whether or not such attorneys have such knowledge and practical ability by the method of essay writing examination.

2 第十二条から第十五条までの規定は、特定侵害訴訟代理業務試験について準用する。

(2) The provisions of Articles 12 to 15 shall apply mutatis mutandis to the specific infringement lawsuit counsel examination.

(試験の細目)

(Details of examination)

第十六条 この法律に定めるもののほか、弁理士試験及び特定侵害訴訟代理業務試験に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 16 In addition to what is provided for in this Act, other necessary matters for the patent attorney examination and the specific infringement lawsuit counsel examination shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二章の二 実務修習

Chapter II-2 Practical training

(実務修習)

(Practical training)

第十六条の二 実務修習は、第七条各号に掲げる者に対して、弁理士となるのに必要な技能及び高等の専門的応用能力を修得させるため、経済産業大臣が行う。

Article 16-2 (1) The practical training shall be conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry in order to allow persons as listed in each item of Article 7 to obtain necessary skill and advanced expertise to become a patent attorney.

2 実務修習は、次に掲げるところにより、行うものとする。

(2) The practical training shall be conducted in accordance with the following items:

一 毎年一回以上行うこと。

(i) It shall be conducted one or more times per year;

二 弁理士の業務に関する法令及び実務について行うこと。

(ii) It shall be conducted on laws, regulations and practices relating to the business of patent attorneys; and

三 実務修習の講師及び指導者は、弁理士であって、その実務に通算して七年以上従事した経験を有するものであること。

(iii) A trainer or leader of the practical training shall be a patent attorney who has an experience of engaging in the practice for seven or more years.

(指定修習機関の指定)

(Designation of the designated training agency)

第十六条の三 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定修習機関」という。）に、講義及び演習の実施その他の実務修習の実施に関する事務（経済産業省令で定めるものを除く。以下「実務修習事務」という。）を行わせることができる。

Article 16-3 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may make the designated agency (hereinafter referred to as "Designated Training Agency") conduct the training affairs such as giving lectures and conducting training with respect to the implementation of the practical training (excluding those prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter referred to as "Practical Training Affairs").

2 指定修習機関の指定は、経済産業省令で定めるところにより、実務修習事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) Designation of the designated training agency, pursuant to the provision of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, shall be made when an application is filed by an agency which intends to conduct the practical training affairs.

3 経済産業大臣は、指定修習機関の指定をしたときは、実務修習事務を行わないものとする。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry has designated a designated training agency, he/she shall not conduct the practical training

affairs.

- 4 経済産業大臣は、第二項の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、指定修習機関の指定をしてはならない。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not designate a designated training agency unless the said application under paragraph (2) is recognized as conforming with all of the following items:

一 職員、設備、実務修習事務の実施の方法その他の事項についての実務修習事務の実施に関する計画が実務修習事務の適正かつ確実な実施のために適切なものであること。

(i) The plans for implementation of the practical training affairs with respect to employees, equipment, method for implementation of the practical training affairs and other matters are appropriate for proper and certain implementation of the practical training affairs;

二 前号の実務修習事務の実施に関する計画の適正かつ確実な実施に必要な経理的及び技術的な基礎を有する法人であること。

(ii) The applicant is a juridical person having accounting and technical foundations which are necessary for proper and certain implementation of the plan for implementation of the practical training affairs under the preceding item;

三 実務修習事務以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによって実務修習事務が不公正になるおそれがないこと。

(iii) In case any other business than practical training is being carried on by the applicant, doing such business is unlikely to make the implementation of the practical training affairs unfair; and

四 その指定をすることによって実務修習事務の適正かつ確実な実施を阻害することとならないこと。

(iv) Such designation will not result in any impediment of proper and certain implementation of the practical training affairs.

- 5 経済産業大臣は、第二項の申請をした者が、次の各号のいずれかに該当するときは、指定修習機関の指定をしてはならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not designate the designated training agency in the case where the application under paragraph (2) falls under any of the following items:

一 第十六条の十二第一項又は第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者であること。

(i) The applicant agency has been rescinded the designation pursuant to the provision of Article 16-12 (1) or (2) and has not yet passed two years from the date of rescission; or

二 その役員のうちに、この法律に規定する罪を犯し、刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者があること。

- (ii) Any of the officers of the applicant agency has committed any of the offenses as provided in this Act, and has been sentenced to punishment and has not yet passed two years from the date of completion of the execution of such punishment or the date on which the punishment becomes no longer executable.

(指定の公示等)

(Public notice of designation, etc.)

第十六条の四 経済産業大臣は、指定修習機関の指定をしたときは、指定修習機関の名称及び住所、実務修習事務を行う事務所の所在地並びに実務修習事務の開始の日を公示しなければならない。

Article 16-4 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry has designated a designated training agency, he/she shall publicly notify the name, address, location of the office of the practical training agency where the practical training affairs are conducted and the date of starting the handling of the designated training affairs.

- 2 指定修習機関は、その名称若しくは住所又は実務修習事務を行う事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) In case the designated training agency is to change its name, address or location of the office where the practical training affairs are conducted, it shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the fact no later than two weeks prior to the date on which it is to make such change.

- 3 経済産業大臣は、前項の規定による届出があったときは、その旨を公示しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, upon receipt of a notification made pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, publicly notify the fact.

(秘密保持義務等)

(Obligation to protect secrecy, etc.)

第十六条の五 指定修習機関の役員若しくは職員（実務修習の講師及び指導者を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあった者は、実務修習事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 16-5 (1) Officers or employees of the designated training agency (including the trainers and leaders of the practical training agency. The same shall apply to the next paragraph.) or persons who have taken such positions in the past shall not divulge secret information gained through the practical training affairs.

- 2 実務修習事務に従事する指定修習機関の役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

- (2) Officers and employees who engage in the practical training affairs of the designated practical training agency shall be deemed to be officials engaging in public service pursuant to laws and regulations with respect to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

(修習事務規程)

(Rules of administration on practical training affairs)

第十六条の六 指定修習機関は、実務修習事務の開始前に、実務修習事務の実施に関する規程（以下「修習事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 16-6 (1) The designated training agency shall provide rules with respect to the implementation of the practical training affairs (hereinafter referred to as "Rules of Training Affairs") and obtain approval by the Minister of Economy, Trade and Industry prior to commencing the practical training affairs. The same shall apply to the case where the designated training agency intends to make change thereon.

2 修習事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided in the rules of training affairs shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした修習事務規程が実務修習事務の適正かつ確実な実施をする上で不適当なものとなったと認めるときは、指定修習機関に対し、これを変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may order the designated training agency to change the rules of training affairs, when the Minister finds the approved rules of training affairs under paragraph (1) have become inappropriate for proper and certain implementation of the practical training affairs.

4 第一項の認可の基準については、経済産業省令で定める。

(4) The standard for the approval specified in paragraph (1) shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business plans, etc.)

第十六条の七 指定修習機関は、毎事業年度、事業計画書及び収支予算書を作成し、当該事業年度の開始前に（指定を受けた日の属する事業年度にあっては、その指定を受けた後遅滞なく）、経済産業大臣に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 16-7 (1) The designated training agency shall prepare every fiscal year a business plan and a budget for income and expenditure, and shall obtain approval by the Minister of Economy, Trade and Industry prior to the start of the relevant business year (for the business year to which the date of

designation belong, without delay after having been so designated). The same shall apply to the case where the designated training agency intends to make change on these.

2 指定修習機関は、毎事業年度、事業報告書及び収支決算書を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) The designated training agency shall prepare every fiscal year business report and settlement of income and expenditure, and shall submit those to the Minister of Economy, Trade and Industry within three months of the end of the relevant business year.

(帳簿の備置き等)

(Keeping books, etc.)

第十六条の八 指定修習機関は、経済産業省令で定めるところにより、実務修習事務に関する事項で経済産業省令で定めるものを記載した帳簿を備え置き、これを保存しなければならない。

Article 16-8 The designated training agency shall keep and preserve, pursuant to the provision of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, books recording the matters with respect to the practical training affairs which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(監督命令)

(Supervision orders)

第十六条の九 経済産業大臣は、実務修習事務の適正かつ確実な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定修習機関に対し、実務修習事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 16-9 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds a necessity for securing the proper and certain implementation of the practical training affairs, give the designated training agency a supervision order which is necessary to supervise the practical training affairs.

(報告及び立入検査)

(Report and on-site inspection)

第十六条の十 経済産業大臣は、実務修習事務の適正かつ確実な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定修習機関に対し、実務修習事務の状況に関し報告若しくは資料の提出を求め、又は当該職員に指定修習機関の事務所に立ち入り、実務修習事務の状況若しくは帳簿その他の物件を検査させることができる。

Article 16-10 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds a necessity for securing the proper and certain implementation of the practical training affairs, make the designated training agency report or submit materials to him/her on the situations of the practical training affairs, or make his/her official enter into the office of the designated training agency

and inspect the situation or books and other materials of the said designated training agency.

2 前項の規定により立入検査をしようとする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) The said official who conducts the on-site inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry an identification card and produce it to the relevant person when requested.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct such an inspection as provided in paragraph (1) shall not be construed as being approved for a criminal investigation.

(実務修習事務の休廃止)

(Suspension or abolition of practical training affairs)

第十六条の十一 指定修習機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、実務修習事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 16-11 (1) The designated training agency shall not suspend or abolish whole or part of the practical training affairs without obtaining permission by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の許可をしたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has given permission set forth in the preceding paragraph, publicly notify the fact.

(指定の取消し等)

(Rescission of designation, etc.)

第十六条の十二 経済産業大臣は、指定修習機関が第十六条の三第五項第二号に該当するに至ったときは、その指定を取り消さなければならない。

Article 16-12 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall rescind the designation of the designated training agency when the designated training agency falls under the provision of Article 16-3 (5) (ii).

2 経済産業大臣は、指定修習機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて実務修習事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation of the designated training agency or order to suspend whole or a part of the practical training affairs for a specified period of time when the designated training agency falls under any of the following items:

一 第十六条の三第四項第一号から第三号までのいずれかに適合しなくなったと認められるとき。

(i) When the designated training agency is found to be not compliant with any of the items (i) to (iii) of Article 16-3 (4);

二 第十六条の四第二項、第十六条の六第一項、第十六条の七、第十六条の八又は前条第一項の規定に違反したとき。

(ii) When the designated training agency has violated any of the provisions of Articles 16-4 (2), 16-6 (1), 16-7, 16-8, or paragraph (1) of the preceding Article;

三 第十六条の六第一項の規定により認可を受けた修習事務規程によらないで実務修習事務を行ったとき。

(iii) When the designated training agency has conducted the practical training affairs without complying with the rules of training affairs which were approved under Article 16-6 (1);

四 第十六条の六第三項又は第十六条の九の規定による命令に違反したとき。

(iv) When the designated training agency has violated the order pursuant to the provision of Article 16-6 (3) or Article 16-9; or

五 偽りその他不正の手段により指定を受けたとき。

(v) When the designated training agency were designated by deception or other wrongful means.

3 経済産業大臣は、第一項若しくは前項の規定により指定を取り消し、又は同項の規定により実務修習事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has rescinded the designation pursuant to the provision of paragraph (1) or the preceding paragraph or has ordered to suspend whole or a part of the practical training affairs pursuant to the provision of the same paragraphs, publicly notify the fact.

(経済産業大臣による実務修習の実施)

(Implementation of practical training by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第十六条の十三 経済産業大臣は、指定修習機関が第十六条の十一第一項の規定により実務修習事務の全部若しくは一部を休止したとき、前条第二項の規定により指定修習機関に対し実務修習事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定修習機関が天災その他の事由により実務修習事務の全部若しくは一部を実施することが困難となった場合において必要があると認めるときは、第十六条の三第三項の規定にかかわらず、実務修習事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 16-13 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall conduct whole or part of the practical training affairs by him/herself, when the designated practical training agency suspends whole or part of the practical training affairs pursuant to the provision of Article 16-11 (1) or when he/she ordered the designated practical training agency to suspend whole or part of the practical training affairs pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, or when he/she finds necessity to conduct whole or part of

the practical training affairs by him/herself in case that the designated practical training agency faces difficulties to conduct whole or part of the practical training affairs due to a natural disaster or other reasons notwithstanding the provision of Article 16-3 (3).

2 経済産業大臣は、前項の規定により実務修習事務を行うこととし、又は同項の規定により行っている実務修習事務を行わないこととするときは、あらかじめその旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to conduct the practical training affairs by him/herself pursuant to the provision of the preceding paragraph or is to decide not to conduct the practical training affairs which he/she is handling pursuant to the same paragraph, publicly notify the fact in advance.

3 経済産業大臣が、第一項の規定により実務修習事務を行うこととし、第十六条の十一第一項の規定により実務修習事務の廃止を許可し、又は前条第一項若しくは第二項の規定により指定を取り消した場合における実務修習事務の引継ぎその他の必要な事項は、経済産業省令で定める。

(3) The succession of the practical training affairs and other necessary matters in the case where the Minister of Economy, Trade and Industry intends to conduct the practical training affairs by him/herself pursuant to the provision of paragraph (1), has permitted to abolish the practical training affairs pursuant to the provision of Article 16-11 (1) or has rescinded the designation pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of the preceding Article shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(手数料)

(Fee)

第十六条の十四 実務修習を受けようとする者は、次項に規定する場合を除き、実費を勘案して政令で定める額の手数料を国に納付しなければならない。

Article 16-14 (1) A person who intends to participate in the practical training shall pay a fee to the State in an amount provided by Cabinet Order considering of actual cost.

2 指定修習機関が実務修習事務を行う場合において、実務修習を受けようとする者は、政令で定めるところにより指定修習機関が経済産業大臣の認可を受けて定める額の手数料を当該指定修習機関に納付しなければならない。

(2) In case a designated training agency conducts the practical training affairs, a person who intends to participate in the practical training shall pay a fee to the designated training agency in an amount specified by the designated training agency upon authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provision of Cabinet Order.

3 前項の規定により指定修習機関に納付された手数料は、当該指定修習機関の収入とする。

- (3) The fee paid to the designated training agency pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be an income to the relevant designated training agency.

(実務修習の細目)

(Details of practical training)

第十六条の十五 この法律に定めるもののほか、実務修習に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 16-15 In addition to what is provided for in this Act, necessary matters relating to the practical training shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三章 登録

Chapter III Registration

(登録)

(Registration)

第十七条 弁理士となる資格を有する者が、弁理士となるには、日本弁理士会に備える弁理士登録簿に、氏名、生年月日、事務所の所在地その他経済産業省令で定める事項の登録を受けなければならない。

Article 17 (1) If a person who has qualified to become a patent attorney intends to become a patent attorney, he/she shall obtain a registration in the patent attorney's register kept in the Japan Patent Attorneys Association with name, date of birth, address of office and other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 弁理士登録簿の登録は、日本弁理士会が行う。

(2) Registration in the patent attorney's register shall be conducted by the Japan Patent Attorneys Association.

(登録の申請)

(Application for registration)

第十八条 前条第一項の登録を受けようとする者は、日本弁理士会に登録申請書を提出しなければならない。

Article 18 (1) A person who intends to obtain registration set forth in paragraph (1) of the preceding Article shall submit a written application for registration to the Japan Patent Attorneys Association.

2 前項の登録申請書には、氏名、生年月日、事務所の所在地その他経済産業省令で定める事項を記載し、弁理士となる資格を有することを証する書類を添付しなければならない。

(2) The written application for registration set forth in the preceding paragraph shall describe the name, date of birth, address of office, and other particulars

specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade, and Industry, and annex a document certifying that the applicant has qualified to become a patent attorney.

(登録の拒否)

(Refusal of registration)

第十九条 日本弁理士会は、前条第一項の規定による登録の申請をした者が弁理士となる資格を有せず、又は次の各号のいずれかに該当すると認めたときは、その登録を拒否しなければならない。この場合において、当該申請者が次の各号のいずれかに該当することを理由にその登録を拒否しようとするときは、第七十条に規定する登録審査会の議決に基づいてしなければならない。

Article 19 (1) When the Japan Patent Attorneys Association deems that a person applying for registration pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article is not qualified to become a patent attorney or falls under any of the following items, it shall refuse the registration of such applicant. In this case, when the Japan Patent Attorney Association is to refuse registration on the grounds that the applicant falls under any of the following items, it shall do so based on a resolution of the Registration Screening Board provided in Article 70:

一 心身の故障により弁理士の業務を行わせることがその適正を欠くおそれがあるとき。

(i) When there is a risk that it will be inappropriate to permit him/her to perform professional duties as a patent attorney due to mental or physical disorder.

二 弁理士の信用を害するおそれがあるとき。

(ii) When there is a risk that the applicant will damage the reputation of patent attorneys.

2 日本弁理士会は、当該申請者が前項各号に該当することを理由にその登録を拒否しようとするときは、あらかじめ、当該申請者にその旨を通知して、相当の期間内に自ら又はその代理人を通じて弁明する機会を与えなければならない。

(2) When the Japan Patent Attorneys Association is to refuse registration of an applicant on the grounds that such applicant falls under any of the items of the preceding paragraph, it shall notify the applicant of that fact in advance and provide him/her with an opportunity to explain by him/herself or through his/her agent within a reasonable period of time.

(登録に関する通知)

(Notice relating to registration)

第二十条 日本弁理士会は、第十八条第一項の規定による登録の申請を受けた場合において、登録をしたとき、又は登録を拒否したときは、その旨を当該申請者に書面により通知しなければならない。

Article 20 When the Japan Patent Attorneys Associations has received an application for registration pursuant to the provision of Article 18 (1) and accepted or refused the registration, it shall notify the applicant thereof in writing.

(登録を拒否された場合の審査請求)

(Request for examination in case of refusal of registration)

第二十一条 第十九条第一項の規定により登録を拒否された者は、当該処分に不服があるときは、経済産業大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 21 (1) A person whose registration has been refused pursuant to the provision of Article 19 (1) may, if he/she is dissatisfied with such disposition, apply to the Minister of Economy, Trade and Industry for examination under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

2 第十八条第一項の規定による登録の申請をした者は、その申請の日から三月を経過しても当該申請に対して何らの処分がされないときは、当該登録を拒否されたものとして、経済産業大臣に対して前項の審査請求をすることができる。

(2) A person who has applied for registration pursuant to the provision of Article 18 (1) may, if no disposition has been made on such application after three months have passed since the date of application, deem that the relevant registration has been refused and apply to the Minister of Economy, Trade and Industry for examination as specified in the preceding paragraph.

3 前二項の規定による審査請求が理由があるときは、経済産業大臣は、日本弁理士会に対し、相当の処分をすべき旨を命じなければならない。

(3) When the request for examination pursuant to the provision of the preceding two paragraphs is reasonable, the Minister of Economy, Trade and Industry shall order the Japan Patent Attorneys Association to make a reasonable disposition.

(登録事項の変更の届出)

(Notification of change of registered matters)

第二十二条 弁理士は、弁理士登録簿に登録を受けた事項に変更が生じたときは、遅滞なく、日本弁理士会にその旨を届け出なければならない。

Article 22 A patent attorney shall notify the Japan Patent Attorneys Associations of any change in matters registered in the patent attorney register without delay.

(登録の取消し)

(Rescission of registration)

第二十三条 日本弁理士会は、弁理士の登録を受けた者が、偽りその他不正の手段により当該登録を受けたことが判明したときは、当該登録を取り消さなければならない。

Article 23 (1) When the Japan Patent Attorneys Associations has found that a person registered as a patent attorney received said registration by deception or other wrongful means, it shall rescind such registration.

2 日本弁理士会は、前項の規定により登録を取り消したときは、その旨を当該処分を受ける者に書面により通知しなければならない。

(2) When the Japan Patent Attorneys Association has rescinded a registration pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall notify the person subjected to that disposition of the fact in writing.

3 第十九条第一項後段並びに第二十一条第一項及び第三項の規定は、第一項の登録の取消しについて準用する。

(3) The provisions of the second sentence of Article 19 (1) and Article 21 (1) and (3) shall apply mutatis mutandis to the rescission of registration set forth in paragraph (1).

(登録の抹消)

(Cancellation of registration)

第二十四条 弁理士が次の各号のいずれかに該当する場合には、日本弁理士会は、その登録を抹消しなければならない。

Article 24 (1) When a patent attorney falls under any of the following items, the Japan Patent Attorneys Association shall cancel his/her registration:

一 その業務を廃止したとき。

(i) When he/she has abolished his/her business;

二 死亡したとき。

(ii) When he/she has died;

三 第八条各号（第五号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(iii) When he/she falls under any of the items of Article 8 (except for item (v));

四 前条第一項の規定による登録の取消しの処分を受けたとき。

(iv) When he/she has received a disposition of rescission of his/her registration pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article; or

五 第六十一条の規定による退会の処分を受けたとき。

(v) When he/she has received a disposition of withdrawal from the Japan Patent Attorneys Association pursuant to the provision of Article 61.

2 弁理士が前項第一号から第三号までの規定のいずれかに該当することとなったときは、その者又はその法定代理人若しくは相続人は、遅滞なく、日本弁理士会にその旨を届け出なければならない。

(2) When a patent attorney has become to fall under any of the items (i) to (iii) of the preceding paragraph, that patent attorney, his/her statutory agent or heir shall notify the Japan Patent Attorneys Association of the fact without delay.

3 日本弁理士会は、第一項第一号、第三号又は第五号の規定により登録を抹消したときは、その旨を当該弁理士に書面により通知しなければならない。

(3) The Japan Patent Attorneys Association shall, when it has cancelled

registration of a patent attorney pursuant to the provision of item (i), (iii) or (v) of paragraph (1), notify that patent attorney thereof in writing.

第二十五条 弁理士が心身の故障により弁理士の業務を行わせることがその適正を欠くおそれがあるときは、日本弁理士会は、その登録を抹消することができる。

Article 25 (1) The Japan Patent Attorneys Association may cancel registration of a patent attorney when there is a risk that it will be inappropriate to permit such patent attorney to perform professional duties as a patent attorney due to mental or physical disorder.

2 第十九条第一項後段及び前条第三項の規定は、前項の規定による登録の抹消について準用する。

(2) The provisions of the second sentence of Article 19 (1) and paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cancellation of registration pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(登録拒否に関する規定の準用)

(Mutatis mutandis application of provisions for refusal of registration)

第二十六条 第二十一条第一項及び第三項の規定は、第二十四条第一項第一号、第三号若しくは第五号又は前条第一項の規定による登録の抹消について準用する。

Article 26 The provisions of Article 21 (1) and (3) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of registration under the provisions of Article 24 (1) (i), (iii) or (v), or paragraph (1) of the preceding Article.

(登録及び登録の抹消の公告)

(Public notice of registration and cancellation of registration)

第二十七条 日本弁理士会は、弁理士の登録をしたとき、及びその登録の抹消をしたときは、遅滞なく、その旨を官報をもって公告しなければならない。

Article 27 When the Japan Patent Attorneys Association has registered a patent attorney or canceled registration of a patent attorney, it shall make a public notice thereof in the Official Gazette without delay.

(特定侵害訴訟代理業務の付記の申請)

(Application for supplementary note of specific infringement lawsuit counsel)

第二十七条の二 弁理士は、その登録に第十五条の二第一項に規定する特定侵害訴訟代理業務試験に合格した旨の付記（以下「特定侵害訴訟代理業務の付記」という。）を受けようとするときは、日本弁理士会に付記申請書を提出しなければならない。

Article 27-2 (1) When a patent attorney intends to have the supplementary note that he/she has passed a specific infringement lawsuit counsel examination as provided in Article 15-2 (1) (hereinafter referred to as "Supplementary Note of Specific Infringement Lawsuit Counsel") to his/her registration, he/she shall submit a written application for supplementary note to the Japan Patent

Attorneys Association.

- 2 前項の付記申請書には、氏名その他経済産業省令で定める事項を記載し、特定侵害訴訟代理業務試験に合格したことを証する証書を添付しなければならない。

(2) The written application for the supplementary note mentioned in the preceding paragraph shall describe the applicant's name and other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade, and Industry, and shall be attached with a certificate of success in the specific infringement lawsuit counsel examination.

(特定侵害訴訟代理業務の付記)

(Making supplementary note of specific infringement lawsuit counsel)

第二十七条の三 日本弁理士会は、前条の規定による申請を受けたときは、速やかに、当該弁理士の登録に特定侵害訴訟代理業務の付記をしなければならない。

Article 27-3 (1) When the Japan Patent Attorneys Association has received an application pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall promptly make the supplementary note of specific infringement lawsuit counsel to the registration of the relevant patent attorney.

- 2 第二十条の規定は、前項の規定による付記をした場合について準用する。

(2) The provision of Article 20 shall apply mutatis mutandis to cases where the supplementary note was made pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(特定侵害訴訟代理業務の付記の抹消)

(Cancellation of supplementary note of specific infringement lawsuit counsel)

第二十七条の四 日本弁理士会は、特定侵害訴訟代理業務の付記を受けた者が、偽りその他不正の手段により当該付記を受けたことが判明したときは、当該付記を抹消しなければならない。

Article 27-4 (1) When the Japan Patent Attorneys Association has found that a person who has been granted the supplementary note of specific infringement lawsuit counsel had such supplementary note made by deception or other wrongful means, it shall cancel such supplementary note.

- 2 第二十三条第二項の規定は、前項の規定による付記の抹消について準用する。

(2) The provision of Article 23 (2) shall apply mutatis mutandis to cancellation of supplementary note pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(特定侵害訴訟代理業務の付記等の公告)

(Public notice of supplementary note of specific infringement lawsuit counsel, etc.)

第二十七条の五 第二十七条の規定は、特定侵害訴訟代理業務の付記及びその付記の抹消について準用する。

Article 27-5 The provision of Article 27 shall apply mutatis mutandis to making

supplementary note of specific infringement lawsuit counsel and to cancellation of the supplementary note.

(登録の細目)

(Details of registration)

第二十八条 この法律に定めるもののほか、弁理士の登録に関して必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 28 In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning the registration of patent attorney shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四章 弁理士の義務

Chapter IV Duty of Patent Attorney

(信用失墜行為の禁止)

(Prohibition of dishonorable act)

第二十九条 弁理士は、弁理士の信用又は品位を害するような行為をしてはならない。

Article 29 A patent attorney shall not engage in any act which would harm the reputation or dignity of patent attorneys.

(秘密を守る義務)

(Duty to protect secret)

第三十条 弁理士又は弁理士であった者は、正当な理由がなく、その業務上取り扱ったことについて知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 30 A patent attorney or a person who was previously a patent attorney shall not divulge or misappropriate any secret which he/she came to know in connection with matters that he/she dealt with in the course of his/her business without any justifiable grounds.

(業務を行ない得ない事件)

(Cases in which a patent attorney may not conduct business)

第三十一条 弁理士は、次の各号のいずれかに該当する事件については、その業務を行ってはならない。ただし、第三号に該当する事件については、受任している事件の依頼者が同意した場合は、この限りでない。

Article 31 A patent attorney shall not conduct business with regard to a case falling under any of the following items; provided, however, that this shall not apply to any case falling under item (iii) that the patent attorney was entrusted to undertake and the client of which has agreed thereupon:

一 相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(i) Cases in which the patent attorney has been consulted by the adverse party and supports the adverse party or has accepted the adverse party as his/her

client;

二 相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくと思えられるもの

(ii) Cases in which the patent attorney has been consulted by the adverse party and the extent and method of such consultation are recognized to be based on a relationship of mutual trust;

三 受任している事件の相手方からの依頼による他の事件

(iii) Cases which the patent attorney is requested to undertake by the adverse party to another case that he/she has already been entrusted to undertake;

四 公務員として職務上取り扱った事件

(iv) Cases which the patent attorney has handled in the course of his/her duties as a public officer;

五 仲裁手続により仲裁人として取り扱った事件

(v) Cases which the patent attorney has handled as an arbitrator in arbitration procedures;

六 社員又は使用人である弁理士として特許業務法人の業務に従事していた期間内に、その特許業務法人が相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(vi) Cases in which a patent professional corporation has been consulted by the adverse party and supports the adverse party or has accepted the adverse party as its client during the period in which the patent attorney is engaged in the business of such patent professional corporation as a member or an employed patent attorney thereof; or

七 社員又は使用人である弁理士として特許業務法人の業務に従事していた期間内に、その特許業務法人が相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくと思えられるもの

(vii) Cases in which a patent professional corporation has been consulted by the adverse party and the extent and method of such consultation are recognized to be based on a relationship of mutual trust during the period in which the patent attorney is engaged in the business of such patent professional corporation as a member or an employed patent attorney thereof.

(研修)

(Training)

第三十一条の二 弁理士は、経済産業省令で定めるところにより、日本弁理士会が行う資質の向上を図るための研修を受けなければならない。

Article 31-2 A patent attorney shall participate in the training conducted by the Japan Patent Attorneys Association to improve his/her qualification and quality pursuant to the provision of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(非弁理士に対する名義貸しの禁止)

(Prohibition of lending name to non-patent attorney)

第三十一条の三 弁理士は、第七十五条又は第七十六条の規定に違反する者に自己の名義を利用させてはならない。

Article 31-3 A patent attorney shall not allow any person who is in violation of the provision of Article 75 or 76 to utilize his/her name as a patent attorney.

第五章 弁理士の責任

Chapter V Responsibilities of a Patent Attorney

(懲戒の種類)

(Kinds of the disciplinary action)

第三十二条 弁理士がこの法律若しくはこの法律に基づく命令に違反したとき、又は弁理士たるにふさわしくない重大な非行があったときは、経済産業大臣は、次に掲げる処分をすることができる。

Article 32 If a patent attorney is in violation of this Act or any order based thereupon, or has committed misconduct which is materially inappropriate for a patent attorney, the Minister of Economy, Trade, and Industry may make one of the dispositions listed below:

一 戒告

(i) Admonition;

二 二年以内の業務の全部又は一部の停止

(ii) Suspension of all or part of business for not more than two years; or

三 業務の禁止

(iii) Prohibition of business.

(懲戒の手続)

(Disciplinary procedure)

第三十三条 何人も、弁理士に前条に該当する事実があると思料するときは、経済産業大臣に対し、その事実を報告し、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 33 (1) Any person who considers that there are grounds for a patent attorney to fall under the preceding paragraph may report to the Minister of Economy, Trade and Industry of the fact and request that appropriate measures be implemented.

2 前項に規定する報告があったときは、経済産業大臣は、事件について必要な調査をしなければならない。

(2) In cases where report pursuant to the provision of the preceding paragraph has been made, the Minister of Economy, Trade and Industry shall conduct the necessary investigation of the case.

3 経済産業大臣は、弁理士に前条に該当する事実があると思料するときは、職権をもって、必要な調査をすることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, upon considering that

there are grounds for a patent attorney to fall under the preceding Article, conduct the necessary investigation ex officio.

4 経済産業大臣は、前条の規定により戒告又は二年以内の業務の停止の処分をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry is to make a disposition of admonition or suspension of business for not more than two years pursuant to the provision of the preceding Article, the Minister shall conduct a hearing irrespective of the class of procedures for the submission of opinions provided for in Article 13 (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

5 前条の規定による懲戒の処分は、聴聞を行った後、相当な証拠により同条に該当する事実があると認めた場合において、審議会の意見を聴いて行う。

(5) The disciplinary disposition pursuant to the provision of the preceding Article shall be made after hearing the opinions of the council in a case where it has been recognized that there are grounds for a patent attorney to fall under the preceding Article with reasonable evidence after having conducted a hearing.

（調査のための権限）

(Authority for conducting investigation)

第三十四条 経済産業大臣は、前条第二項（第六十九条第二項において準用する場合を含む。）又は第三項の規定により事件について必要な調査をするため、当該弁理士に対し、その業務に関し必要な報告を命じ、又は帳簿書類その他の物件の提出を命ずることができる。

Article 34 In order to conduct the necessary investigation regarding a case pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 (2)) or paragraph (3), the Minister of Economy, Trade and Industry may order the relevant patent attorney to make a necessary report or submit books and documents relating to his/her business.

（登録抹消の制限）

(Restriction of cancellation of registration)

第三十五条 日本弁理士会は、弁理士が懲戒の手続に付された場合においては、その手続が終了するまでは、第二十四条第一項第一号若しくは第五号又は第二十五条第一項の規定による当該弁理士の登録の抹消をすることができない。

Article 35 In case a patent attorney has become subject to the disciplinary procedure, the Japan Patent Attorneys Association may not cancel the registration of the relevant patent attorney under the provisions of Article 24 (1) (i) or (v), or Article 25 (1) until such disciplinary procedure has been completed.

(懲戒処分 of 公告)

(Public notice of disciplinary disposition)

第三十六条 経済産業大臣は、第三十二条の規定により懲戒の処分をしたときは、その旨を官報をもって公告しなければならない。

Article 36 When the Minister of Economy, Trade and Industry has made a disciplinary disposition pursuant to the provision of Article 32, the Minister shall make a public notice thereof in the Official Gazette.

第六章 特許業務法人

Chapter VI Patent Professional Corporation

(設立)

(Incorporation)

第三十七条 弁理士は、この章の定めるところにより、特許業務法人を設立することができる。

Article 37 Patent attorneys may incorporate a patent professional corporation pursuant to the provisions of this Chapter.

(名称)

(Name)

第三十八条 特許業務法人は、その名称中に特許業務法人という文字を使用しなければならない。

Article 38 A patent professional corporation shall use the term "Tokkyo-Gyomu-Hojin" (patent professional corporation) in its name.

(社員の資格)

(Qualifications of members)

第三十九条 特許業務法人の社員は、弁理士でなければならない。

Article 39 (1) Members of a patent professional corporation shall be patent attorneys.

2 次に掲げる者は、社員となることができない。

(2) The following persons may not act as members:

一 第三十二条の規定により業務の停止の処分を受け、当該業務の停止の期間を経過しない者

(i) Any person who has been subjected to suspension of business pursuant to the provision of Article 32 and not yet passed said period of suspension of business; or

二 第五十四条の規定により特許業務法人が解散又は業務の停止を命ぜられた場合において、その処分の日以前三十日以内にその社員であった者でその処分の日から三年（業務の停止を命ぜられた場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

- (ii) In case a patent professional corporation has been ordered to dissolve or suspend its business pursuant to the provision of Article 54, any person who was its member within 30 days prior to the date of disposition and three years have not yet passed from the date of such disposition (or the period of suspension of business in case of an order to suspend business).

(業務の範囲)

(Scope of business)

第四十条 特許業務法人は、第四条第一項の業務を行うほか、定款で定めるところにより、同条第二項及び第三項の業務の全部又は一部を行うことができる。

Article 40 In addition to the business set forth in Article 4 (1), a patent professional corporation may engage in all or part of the business provided by paragraphs (2) and (3) of the same Article pursuant to the provision of articles of incorporation.

第四十一条 前条に規定するもののほか、特許業務法人は、第五条から第六条の二までの規定により弁理士が処理することができる事務を当該特許業務法人の社員又は使用人である弁理士（第六条の二に規定する事務に関しては、特定侵害訴訟代理業務の付記を受けた弁理士に限る。以下「社員等」という。）に行わせる事務の委託を受けることができる。この場合において、当該特許業務法人は、委託者に、当該特許業務法人の社員等のうちからその補佐人又は訴訟代理人を選任させなければならない。

Article 41 In addition to what is provided for in the preceding Article, a patent professional corporation may be entrusted to undertake the affairs that a patent attorney may handle pursuant to the provisions of Articles 5 to 6 (2), and in which the patent professional corporation shall engage its members or employed patent attorneys (regarding affairs provided for in Article 6 (2), limited to patent attorneys granted the supplementary note of specific infringement lawsuit counsel; hereinafter referred to as "Members, etc."). In this case, such patent professional corporation shall let the entrusting party select its assistant in court or counsel from among the members, etc. of the patent professional corporation.

(登記)

(Registration)

第四十二条 特許業務法人は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。

Article 42 (1) A patent professional corporation shall register itself pursuant to the provision of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The matters that shall be registered pursuant to the provision of the preceding paragraph may not be asserted against a third party, unless such

matters have been registered.

(設立の手續)

(Procedures of incorporation)

第四十三条 特許業務法人を設立するには、その社員になろうとする弁理士が、共同して定款を定めなければならない。

Article 43 (1) In order to incorporate a patent professional corporation, the patent attorneys who intend to be members of the corporation shall jointly establish the articles of incorporation.

2 定款には、少なくとも次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The articles of incorporation shall specify at least the following matters:

一 目的

(i) Purpose;

二 名称

(ii) Name;

三 事務所の所在地

(iii) Location of the office;

四 社員の氏名及び住所

(iv) Names and addresses of members;

五 社員の出資に関する事項

(v) Matters related to contribution by the members; and

六 業務の執行に関する事項

(vi) Matters related to the execution of business

3 会社法（平成十七年法律第八十六号）第三十条第一項の規定は、特許業務法人の定款について準用する。

(3) The provision of Article 30 (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) shall apply mutatis mutandis to articles of incorporation of patent professional corporations.

(成立の時期)

(Time of incorporation)

第四十四条 特許業務法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによって成立する。

Article 44 A patent professional corporation shall be incorporated by registering its incorporation at the location of its principal office.

(成立の届出)

(Notification of incorporation)

第四十五条 特許業務法人は、成立したときは、成立の日から二週間以内に、登記事項証明書及び定款を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 45 A patent professional corporation shall, upon being incorporated,

notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof together with a certificate of registered matters and articles of incorporation within two weeks from the date of incorporation.

(業務を執行する権限)

(Authority to execute business)

第四十六条 特許業務法人の社員は、すべて業務を執行する権利を有し、義務を負う。

Article 46 All members of a patent professional corporation shall have the right and obligation to execute the business of the patent professional corporation.

(定款の変更)

(Change in articles of incorporation)

第四十七条 特許業務法人は、定款に別段の定めがある場合を除き、総社員の同意によって、定款の変更をすることができる。

Article 47 (1) Unless otherwise provided by articles of incorporation, a patent professional corporation may make changes to its articles of incorporation by the consent of all its members.

2 特許業務法人は、定款を変更したときは、変更の日から二週間以内に、変更に係る事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a patent professional corporation has made a change to its articles of incorporation, it shall notify the Minister of Economy, Trade, and Industry of the matters pertaining to said change within two weeks from the date of change.

(法人の代表)

(Representatives of a juridical person)

第四十七条の二 特許業務法人の社員は、各自特許業務法人を代表する。

Article 47-2 (1) Members of a patent professional corporation shall respectively represent the patent professional corporation.

2 前項の規定は、定款又は総社員の同意によって、社員のうち特に特許業務法人を代表すべき社員を定めることを妨げない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not preclude appointing, by articles of incorporation or by the consent of all the members, any of the members as a member or members who shall specifically represent the patent professional corporation.

3 特許業務法人を代表する社員は、特許業務法人の業務に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

(3) Members who represent a patent professional corporation shall have authority to do any and all act in or out of court in connection with the business of the patent professional corporation.

4 前項の権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(4) No limitation on the authority set forth in the preceding paragraph may be asserted against a third party without knowledge of such limitation.

5 特許業務法人を代表する社員は、定款によって禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

(5) Members who represent a patent professional corporation may entrust others with agency in particular acts, unless prohibited by articles of incorporation.

(指定社員)

(Designated members)

第四十七条の三 特許業務法人は、特定の事件について、一人又は数人の業務を担当する社員を指定することができる。

Article 47-3 (1) A patent professional corporation may designate one or more members who shall take charge of business regarding a specific case.

2 前項の規定による指定がされた事件（以下「指定事件」という。）については、指定を受けた社員（以下「指定社員」という。）のみが業務を執行する権利を有し、義務を負う。

(2) Regarding a case for which the designation set forth in the preceding paragraph has been effected (hereinafter referred to as "Designated Case"), the member or members who has or have been designated as such (hereinafter referred to as "Designated Member(s)") shall only have the right and obligation to execute the relevant business.

3 指定事件については、前条の規定にかかわらず、指定社員のみが特許業務法人を代表する。

(3) Regarding the designated cases, the designated member(s) shall only represent the patent professional corporation, notwithstanding the provision of the preceding Article.

4 特許業務法人は、第一項の規定による指定をしたときは、指定事件の依頼者に対し、その旨を書面により通知しなければならない。

(4) When a patent professional corporation has effected the designation set forth in paragraph (1), it shall notify the client of the designated case thereof in writing.

5 依頼者は、その依頼に係る事件について、特許業務法人に対して、相当の期間を定め、その期間内に第一項の規定による指定をするかどうかを明らかにすることを求めることができる。この場合において、特許業務法人が、その期間内に前項の規定による通知をしないときは、特許業務法人はその後において、指定をすることができない。ただし、依頼者の同意を得て指定をすることを妨げない。

(5) The client may require the patent professional corporation, by fixing a reasonable period of time, to clarify whether the patent professional corporation will effect the designation set forth in paragraph (1) within such period of time. In this case, if the patent professional corporation fails to notify within said period of time pursuant to the provision of the preceding paragraph,

the patent professional corporation may not effect the designation after said period of time; provided, however, that this shall not preclude to effect such designation after obtaining the consent of the client.

6 指定事件について、当該事件に係る業務の終了前に指定社員が欠けたときは、特許業務法人は、新たな指定をしなければならない。その指定がされなかったときは、全社員を指定したものとみなす。

(6) With regard to a designated case, if the office of relevant designated member(s) becomes vacant before the completion of business pertaining to the case, the patent professional corporation shall newly designate other member(s) to handle the case. If said designation is not effected, all members of the patent professional corporation shall be deemed to have been so designated.

(社員の責任)

(Liability of members)

第四十七条の四 特許業務法人の財産をもってその債務を完済することができないときは、各社員は、連帯してその弁済の責めに任ずる。

Article 47-4 (1) In cases where the obligations of a patent professional corporation may not be fully performed with its assets, all members of the patent professional corporation shall be jointly and severally liable for the performance of obligations thereof.

2 特許業務法人の財産に対する強制執行がその効を奏しなかったときも、前項と同様とする。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall also apply to the cases where compulsory execution against the assets of a patent professional corporation has not been successful.

3 前項の規定は、社員が特許業務法人に資力があり、かつ、執行が容易であることを証明したときは、適用しない。

(3) The provision of the preceding paragraph shall not apply if members of the patent professional corporation have proven that the patent professional corporation has financial resources to pay and that the execution can be effected at ease.

4 前条第一項の規定による指定がされ、同条第四項の規定による通知がされている場合（同条第六項の規定により指定したものとみなされる場合を含む。次項及び第六項において同じ。）において、指定事件に関し依頼者に対して負担することとなった特許業務法人の債務をその特許業務法人の財産をもって完済することができないときは、第一項の規定にかかわらず、指定社員（指定社員であった者を含む。以下この条において同じ。）が、連帯してその弁済の責めに任ずる。ただし、脱退した指定社員が脱退後の事由により生じた債務であることを証明した場合は、この限りでない。

(4) In case where the designation pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article has been effected and notice made pursuant to the

provision of paragraph (4) of the same Article (including cases where the designation shall be deemed to have been effected pursuant to the provision of paragraph (6) of the same Article. The same shall apply to the following paragraph and paragraph (6)), if the obligations of a patent professional corporation which it has become to bear to its client in connection with a designated case may not be fully performed with the assets of the patent professional corporation, the designated members (including persons who were previously designated members. Hereinafter the same shall apply in this Article) shall be jointly and severally liable for performance of the obligations, notwithstanding the provision of paragraph (1); provided, however, that this shall not apply to cases where such obligations are proved to have been caused by a reason which arose after the withdrawal of relevant designated members.

5 前条第一項の規定による指定がされ、同条第四項の規定による通知がされている場合において、指定事件に関し依頼者に生じた債権に基づく特許業務法人の財産に対する強制執行がその効を奏しなかったときは、指定社員が、特許業務法人に資力があり、かつ、執行が容易であることを証明した場合を除き、前項と同様とする。

(5) In case where the designation pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article has been effected and notice made pursuant to the provision of paragraph (4) of the same Article, if compulsory execution against the assets of a patent professional corporation based on claims that have arisen to the benefit of the client in connection with the designated case has not been successful, the same provision as in the preceding paragraph shall apply, unless the designated members have proven that the patent professional corporation has financial resources to pay and that the execution can be effected at ease.

6 前条第一項の規定による指定がされ、同条第四項の規定による通知がされている場合において、指定を受けていない社員が指定の前後を問わず指定事件に係る業務に関与したときは、当該社員は、その関与に当たり注意を怠らなかったことを証明した場合を除き、指定社員が前二項の規定により負う責任と同一の責任を負う。特許業務法人を脱退した後も同様とする。

(6) In case where the designation pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article has been effected and notice made pursuant to the provision of paragraph (4) of the same Article, if an undesignated member has participated either before or after said designation in business pertaining to a designated case, such member shall assume the same liability as assumed by designated members pursuant to the provision of the preceding two paragraphs, unless the undesignated member has proven that he/she was not careless in participation in the business. The same shall apply to similar cases occurring after a member has withdrawn from a patent professional corporation.

7 会社法第六百十二条の規定は、特許業務法人の社員の脱退について準用する。ただし、第四項の場合において、指定事件に関し依頼者に対して負担することとなった特

許業務法人の債務については、この限りでない。

(7) The provision of Article 612 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to the withdrawal of members of a patent professional corporation; provided, however, that this shall not apply to the obligations of a patent professional corporation which it has become to bear to its client in the case set forth in paragraph (4).

(社員であると誤認させる行為をした者の責任)

(Liability of a person who performed an act that causes misunderstanding as if he/she were a member of a patent professional corporation)

第四十七条の五 社員でない者が自己を社員であると誤認させる行為をしたときは、当該社員でない者は、その誤認に基づいて特許業務法人と取引をした者に対し、社員と同一の責任を負う。

Article 47-5 In case a non-member of a patent professional corporation has performed an act that causes misunderstanding as if he/she were a member, the non-member shall assume the same liability as members to persons who have transacted with the patent professional corporation based on said misunderstanding.

(特定の事件についての業務の制限)

(Restriction of business concerning specific cases)

第四十八条 特許業務法人は、次の各号のいずれかに該当する事件については、その業務を行ってはならない。ただし、第三号に規定する事件については、受任している事件の依頼者が同意した場合は、この限りでない。

Article 48 (1) A patent professional corporation shall not engage in cases falling under any of the following items; provided, however, that this shall not apply to any case provided in item (iii) that the patent attorney was entrusted to undertake and the client of which has agreed thereupon:

一 相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(i) Cases in which the patent professional corporation has been consulted by the adverse party and supports the adverse party, or has accepted the adverse party as its client;

二 相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくと認められるもの

(ii) Cases in which the patent professional corporation has been consulted by the adverse party, and the extent and method of such consultation are recognized to be based on a relationship of mutual trust;

三 受任している事件の相手方からの依頼による他の事件

(iii) Cases in which the patent professional corporation is requested to undertake by the adverse party to another case that it has already been entrusted to undertake; or

四 第三項各号に掲げる事件として特許業務法人の社員の半数以上の者が関与してはならない事件

(iv) Cases in which a half or more of the members of a patent professional corporation shall not participate as cases listed in the items of paragraph (3) below.

2 特許業務法人の社員等は、前項各号に掲げる事件については、自己又は第三者のためにその業務を行ってはならない。

(2) A member or the like of a patent professional corporation shall not engage in business of the cases listed in items of the preceding paragraph on their own behalf or for a third party.

3 特許業務法人の社員等は、当該特許業務法人が行う業務であつて、次の各号のいずれかに該当する事件に係るものには関与してはならない。

(3) A member or the like of a patent professional corporation shall not participate in business being engaged in by such patent professional corporation, pertaining to cases falling under any of the following items:

一 社員等が当該特許業務法人の社員等となる前に相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(i) Cases in which the member or the like was consulted by the adverse party and supported the adverse party or accepted the adverse party as a client before said member or the like joined the relevant patent professional corporation;

二 社員等が当該特許業務法人の社員等となる前に相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくものと認められるもの

(ii) Cases in which the member or the like was consulted by the adverse party and the extent and method of such consultation were recognized to be based on a relationship of mutual trust before he/she became a member or the like of the relevant patent professional corporation;

三 社員等が公務員として職務上取り扱った事件

(iii) Cases in which the member or the like has handled in the course of duties as a public officer;

四 社員等が仲裁手続により仲裁人として取り扱った事件

(iv) Cases in which the member or the like has served as an arbitrator in arbitration procedures;

五 社員等が当該特許業務法人の社員等となる前に他の特許業務法人の社員等としてその業務に従事していた期間内に、その特許業務法人が相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(v) Cases in which another patent professional corporation was consulted by the adverse party and supported the adverse party or accepted the adverse party as its client during the period in which the member or the like engaged in that business as a member or the like of said patent professional corporation, before he/she became a member or the like of the relevant

patent professional corporation; or

六 社員等が当該特許業務法人の社員等となる前に他の特許業務法人の社員等としてその業務に従事していた期間内に、その特許業務法人が相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくものと認められるもの

(vi) Cases in which another patent professional corporation was consulted by the adverse party, and the extent and method of such consultation were recognized to be based on a relationship of mutual trust during the period in which the member or the like engaged in that business as a member or the like of such patent professional corporation, before he/she became a member or the like of the relevant patent professional corporation.

(業務の執行方法)

(Method of executing business)

第四十九条 特許業務法人は、弁理士でない者にその業務を行わせてはならない。

Article 49 A patent professional corporation shall not let any person who is not a patent attorney engage in its business.

(弁理士の義務に関する規定の準用)

(Mutatis mutandis application of provisions relating to the duty of patent attorney)

第五十条 第二十九条及び第三十一条の三の規定は、特許業務法人について準用する。

Article 50 The provisions of Articles 29 and 31-3 shall apply mutatis mutandis to patent professional corporations.

(法定脱退)

(Statutory withdrawal)

第五十一条 特許業務法人の社員は、次に掲げる理由によって脱退する。

Article 51 Members of a patent professional corporation shall withdraw for the following reasons:

一 弁理士の登録の抹消

(i) Cancellation of registration as a patent attorney;

二 定款に定める理由の発生

(ii) Occurrence of any of the reasons set forth in articles of incorporation:

三 総社員の同意

(iii) Consent of all members; or

四 除名

(iv) Expulsion.

(解散)

(Dissolution)

第五十二条 特許業務法人は、次に掲げる理由によって解散する。

Article 52 (1) A patent professional corporation shall be dissolved for the following reasons:

一 定款に定める理由の発生

(i) Occurrence of any of the reasons set forth in articles of incorporation;

二 総社員の同意

(ii) Consent of all members;

三 他の特許業務法人との合併

(iii) Merger with other patent professional corporation(s);

四 破産手続開始の決定

(iv) Decision to commence bankruptcy procedures;

五 解散を命ずる裁判

(v) Judicial Decision to order dissolution; or

六 第五十四条の規定による解散の命令

(vi) Order of dissolution pursuant to the provision of Article 54.

2 特許業務法人は、前項の規定による場合のほか、社員が一人になり、そのなった日から引き続き六月間その社員が二人以上にならなかった場合においても、その六月を経過した時に解散する。

(2) In addition to cases pursuant to the provision of the preceding paragraph, if a patent professional corporation only has one member and does not increase to two or more members for six consecutive months from the date on which it came to have only one member, the patent professional corporation shall be dissolved when said six months have passed.

3 特許業務法人は、第一項第三号及び第六号の事由以外の事由により解散したときは、解散の日から二週間以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) When a patent professional corporation has been dissolved for a reason other than those set forth in paragraph (1) (iii) and (vi), it shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof within two weeks from the date of its dissolution.

(裁判所による監督)

(Supervision by court)

第五十二条の二 特許業務法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 52-2 (1) The dissolution and liquidation of patent professional corporations shall be subject to the supervision of a court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) A court may conduct inspections necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph at any time by the court's own authority.

3 特許業務法人の解散及び清算を監督する裁判所は、経済産業大臣に対し、意見を求め、又は調査を嘱託することができる。

(3) A court supervising the dissolution and liquidation of a patent professional corporation may ask for the opinions of, or commission an investigation to the

Minister of Economy, Trade and Industry.

4 経済産業大臣は、前項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may express its opinions to the court prescribed in the preceding paragraph.

(清算終了の届出)

(Notification of the completion of liquidation)

第五十二条の三 清算が終了したときは、清算人は、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 52-3 Upon the completion of liquidation of a patent professional corporation, the liquidator shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof.

(解散及び清算の監督に関する事件の管轄)

(Jurisdiction of cases relating to the supervision of dissolution and liquidation)

第五十二条の四 特許業務法人の解散及び清算の監督に関する事件は、その主たる事務所所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 52-4 Cases relating to the supervision of the dissolution and liquidation of a patent professional corporation shall be subject to the jurisdiction of a court having jurisdiction over the location of the principal office of the patent professional corporation.

(検査役の選任)

(Appointment of inspector)

第五十二条の五 裁判所は、特許業務法人の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 52-5 (1) The court may appoint an inspector to conduct necessary investigations for the supervision of the dissolution and liquidation of a patent professional corporation.

2 前項の検査役の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) No appeal may be entered against the judicial decision to appoint an inspector set forth in the preceding paragraph.

3 裁判所は、第一項の検査役を選任した場合には、特許業務法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該特許業務法人及び検査役の陳述を聴かなければならない。

(3) When the court has appointed an inspector as set forth in paragraph (1), it may decide the amount of compensation to be paid by the patent professional corporation to such inspector. In this case, the court shall hear statements of the relevant patent professional corporation and inspector.

4 前項の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) Against the judicial decision set forth in the preceding paragraph, immediate

appeal may be lodged.

(合併)

(Merger)

第五十三条 特許業務法人は、総社員の同意があるときは、他の特許業務法人と合併することができる。

Article 53 (1) A patent professional corporation may, with the consent of all its members, merge with other patent professional corporation(s).

2 合併は、合併後存続する特許業務法人又は合併により設立する特許業務法人が、その主たる事務所の所在地において登記することによって、その効力を生ずる。

(2) The merger shall become effective by the registration thereof made by the patent professional corporation which is to survive the merger or the patent professional corporation to be established by the merger at the location of its principal office.

3 特許業務法人は、合併したときは、合併の日から二週間以内に、登記事項証明書（合併により設立する特許業務法人にあっては、登記事項証明書及び定款）を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) When a patent professional corporation has merged, it shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry thereof within two weeks from the date of merger, together with a certificate of registered matters (as well as articles of incorporation in case of a patent professional corporation to be established by the merger).

4 合併後存続する特許業務法人又は合併により設立する特許業務法人は、当該合併により消滅する特許業務法人の権利義務を承継する。

(4) The patent professional corporation which survives the merger or the patent professional corporation established by the merger shall succeed the rights and obligations of the patent professional corporation(s) extinguished by the merger.

(債権者の異議等)

(Objection by creditors, etc.)

第五十三条の二 合併をする特許業務法人の債権者は、当該特許業務法人に対し、合併について異議を述べることができる。

Article 53-2 (1) The creditors of a merging patent professional corporation may raise objections about the merger against the patent professional corporation.

2 合併をする特許業務法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第三号の期間は、一月を下ることができない。

(2) A merging patent professional corporation shall make public notice of the matters listed below in Official Gazette and give notice thereof separately to each known creditor; provided, however, that the period of time set forth in

item (iii) may not be less than one month:

一 合併をする旨

(i) That the patent professional corporation will merge;

二 合併により消滅する特許業務法人及び合併後存続する特許業務法人又は合併により設立する特許業務法人の名称及び主たる事務所の所在地

(ii) Names and addresses of principal offices of the patent professional corporation to be extinguished by the merger, and the patent professional corporation which is to survive the merger or be established by the merger; and

三 債権者が一定の期間内に異議を述べることができる旨

(iii) That creditors may raise objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、合併をする特許業務法人が同項の規定による公告を、官報のほか、第六項において準用する会社法第九百三十九条第一項の規定による定款の定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if the merging patent professional corporation makes public notice set forth in the same paragraph by, in addition to Official Gazette, the method listed in Article 939 (1) (ii) or (iii) of the Companies Act in accordance with the provision of the articles of incorporation pursuant to the provision of Article 939 (1) of the same Act, as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6), separate notice to each known creditor pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not be required to be given.

4 債権者が第二項第三号の期間内に異議を述べなかったときは、当該債権者は、当該合併について承認をしたものとみなす。

(4) In case creditors do not raise any objections within the period of time set forth in paragraph (2) (iii), such creditors shall be deemed to have approved of the merger.

5 債権者が第二項第三号の期間内に異議を述べたときは、合併をする特許業務法人は、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等（信託会社及び信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）をいう。）に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) In case where creditors raise objections within the period of time set forth in paragraph (2) (iii), the merging patent professional corporation shall make payment or provide equivalent security to such creditors, or entrust equivalent property to a trust company, etc. (meaning trust companies and financial institutions that engage in trust business (referring to financial institutions approved under Article 1 (1) of the Act on the Concurrent Undertaking of Trust

Business by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943))) for the purpose of making such creditors receive the payment; provided, however, that this shall not apply if there is no risk of harm to such creditors by such merger.

- 6 会社法第九百三十九条第一項（第二号及び第三号に係る部分に限る。）及び第三項、第九百四十条第一項（第三号に係る部分に限る。）及び第三項、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条並びに第九百五十五条の規定は、特許業務法人が第二項の規定による公告をする場合について準用する。この場合において、同法第九百三十九条第一項及び第三項中「公告方法」とあるのは「合併の公告の方法」と、同法第九百四十六条第三項中「商号」とあるのは「名称」と読み替えるものとする。

- (6) The provisions of paragraphs (1) (limited to portions pertaining to items (ii) and (iii)) and (3) of Article 939, paragraphs (1) (limited to portions pertaining to item (iii)) and (3) of Article 940, Articles 941, 946, 947, 951 (2), 953 and 955 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to cases where a patent professional corporation makes notice pursuant to the provision of paragraph (2). In this case, the term "method of public notice" in Article 939 (1) and (3) of the same Act shall be deemed to be replaced with "method of public notice of the merger", and the term "trade name" in Article 946 (3) of the same Act shall be deemed to be replaced with "name".

（合併の無効の訴え）

(Claim seeking invalidation of merger)

- 第五十三条の三 会社法第八百二十八条第一項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）及び第二項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条第二項及び第三項、第八百三十七条から第八百三十九条まで、第八百四十三条（第一項第三号及び第四号並びに第二項ただし書を除く。）並びに第八百四十六条の規定は特許業務法人の合併の無効の訴えについて、同法第八百六十八条第五項、第八百七十条（第十五号に係る部分に限る。）、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定はこの条において準用する同法第八百四十三条第四項の申立てについて、それぞれ準用する。

- Article 53-3 The provisions of Article 828 (1) (limited to portions pertaining to items (vii) and (viii)) and (2) (limited to portions pertaining to items (vii) and (viii)), Article 834 (limited to portions pertaining to items (vii) and (viii)), Article 835 (1), Article 836 (2) and (3), Articles 837 to 839, Article 843 (except for paragraph (1) (iii) and (iv) and proviso in paragraph (2)), and Article 846 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to claims seeking invalidation of the merger of a patent professional corporation, and the provisions of Article 868 (5), Article 870 (limited to portions pertaining to item (xv)), main text of Article 871, Article 872 (limited to portions pertaining to item (iv)), main text

of Article 873, Articles 875 and 876 of the same Act shall apply mutatis mutandis to the petitions set forth in Article 843 (4) of the same Act, as applied mutatis mutandis pursuant to this Article.

(違法行為等についての処分)

(Disposition relating to illegal acts)

第五十四条 経済産業大臣は、特許業務法人がこの法律若しくはこの法律に基づく命令に違反し、又は運営が著しく不当と認められるときは、その特許業務法人に対し、戒告し、若しくは二年以内の期間を定めて業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は解散を命ずることができる。

Article 54 (1) In case where a patent professional corporation is in violation of this Act or any order based thereupon, or where its operations are found to be extremely unjust, the Ministry of Economy, Trade and Industry may admonish or order the patent professional corporation to suspend all or part of its business for a specified period of time not more than two years, or order it to dissolve.

2 第三十三条、第三十四条及び第三十六条の規定は、前項の処分について準用する。

(2) The provisions of Articles 33, 34 and 36 shall apply mutatis mutandis to the disposition set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の規定は、同項の規定により特許業務法人を処分する場合において、当該特許業務法人の社員等につき第三十二条に該当する事実があるときは、その社員等である弁理士に対し、懲戒の処分を併せて行うことを妨げるものと解してはならない。

(3) In making a disposition of a patent professional corporation pursuant to the provision of paragraph (1), in case there is a fact falling under Article 32 with regard to the members, etc. of such patent professional corporation, the provision set forth in the same paragraph shall not be construed to preclude taking disciplinary action also against the patent attorneys who are members, etc. of the patent professional corporation.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び会社法の準用等)

(Mutatis mutandis application of the Act on General Incorporated Association and General Incorporated Foundation and the Companies Act, etc.)

第五十五条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条並びに会社法第六百条、第六百十四条から第六百十九条まで、第六百二十一条及び第六百二十二条の規定は特許業務法人について、同法第五百八十一条、第五百八十二条、第五百八十五条第一項及び第四項、第五百八十六条、第五百九十三条から第五百九十六条まで、第六百一条、第六百五条、第六百六条、第六百九条第一項及び第二項、第六百十一条（第一項ただし書を除く。）並びに第六百十三条の規定は特許業務法人の社員について、同法第八百五十九条から第八百六十二条までの規定は特許業務法人の社員の除名並びに業務を執行する権利及び代表権の消滅の訴えについて、それぞれ準用する。この場合において、同法第六百十三条中「商号」とあるのは「名

称」と、同法第六百十五條第一項、第六百十七條第一項及び第二項並びに第六百十八條第一項第二号中「法務省令」とあるのは「経済産業省令」と、同法第六百十七條第三項中「電磁的記録」とあるのは「電磁的記録（弁理士法第七十五条に規定する電磁的記録をいう。次条第一項第二号において同じ。）」と読み替えるものとする。

Article 55 (1) The provisions of Article 4 of the Act on General Incorporated Association and General Incorporated Foundation (Act No. 48 of 2006) and Articles 600, 614 to 619, 621 and 622 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to patent professional corporations; the provisions of Articles 581, 582, 585 (1) and (4), 586, 593 to 596, 601, 605, 606, 609 (1) and (2), 611 (except for the proviso in paragraph (1)) and 613 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to members of patent professional corporations; and the provisions of Articles 859 to 862 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to the expulsion and claims seeking extinguishment of right to execute business and the authority of representation of members of patent professional corporations. In this case, the term "trade name" in Article 613 of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "name", the term "Ordinance of the Ministry of Justice" in Articles 615 (1), 617 (1) and (2), and 618 (1) (ii) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry", and the term "electromagnetic records" in Article 617 (3) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "electromagnetic records (meaning the electromagnetic records provided by Article 75 of the Patent Attorney Act. The same shall apply in paragraph (1) (ii) of the following Article.)"

- 2 会社法第六百四十四条（第三号を除く。）、第六百四十五条から第六百四十九条まで、第六百五十条第一項及び第二項、第六百五十一条第一項及び第二項（同法第五百九十四条の準用に係る部分を除く。）、第六百五十二条、第六百五十三条、第六百五十五条から第六百五十九条まで、第六百六十二条から第六百六十四条まで、第六百六十六条から第六百七十三条まで、第六百七十五条、第八百六十三条、第八百六十四条、第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）、第八百七十一条、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十四条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十五条並びに第八百七十六条の規定は、特許業務法人の解散及び清算について準用する。この場合において、同法第六百四十四条第一号中「第六百四十一条第五号」とあるのは「弁理士法第五十二条第一項第三号」と、同法第六百四十七条第三項中「第六百四十一条第四号又は第七号」とあるのは「弁理士法第五十二条第一項第五号若しくは第六号又は第二項」と、同法第六百五十八条第一項及び第六百六十九条中「法務省令」とあるのは「経済産業省令」と、同法第六百六十八条第一項及び第六百六十九条中「第六百四十一条第一号から第三号まで」とあるのは「弁理士法第五十二条第一項第一号又は第二号」と、同法第六百七十条第三項中「第九百三十九条第一項」とあるのは「弁理士法第五十三条の二第六項において準用する第九百三十九条第一項」と、同法第六百七十三条第一項中「第五百八十条」とあるのは「弁理士法第四十七条の四」と読み替える

ものとする。

(2) The provisions of Articles 644 (except for item (iii)), 645 to 649, 650 (1) and (2), 651 (1) and (2) (except for portions pertaining to mutatis mutandis application of Article 594 of the Companies Act), 652, 653, 655 to 659, 662 to 664, 666 to 673, 675, 863, 864, 868 (1), 869, 870 (limited to portions pertaining to items (ii) and (iii)), 871, 872 (limited to portions pertaining to items (iv)), 874 (limited to portions pertaining to items (i) and (iv)), 875 and 876 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of patent professional corporations. In this case, the term "Article 641 (v)" in Article 644 (i) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "Article 52 (1) (iii) of the Patent Attorney Act"; the term "Article 641 (iv) or (vii)" in Article 647 (3) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) (v) or (vi) or paragraph (2) of Article 52 of the Patent Attorney Act"; the term "Ordinance of the Ministry of Justice" in Articles 658 (1) and 669 of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry"; the term "items (i) to (iii) of Article 641" in Article 668 (1) and 669 shall be deemed to be replaced with "Article 52 (1) (i) or (ii) of the Patent Attorney Act"; the term "Article 939 (1)" in Article 670 (3) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "Article 939 (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-2 (6) of the Patent Attorney Act"; and the term "Article 580" in Article 673 (1) of the Companies Act shall be deemed to be replaced with "Article 47-4 of the Patent Attorney Act".

3 会社法第八百二十四条、第八百二十六条、第八百六十八条第一項、第八百七十条（第十三号に係る部分に限る。）、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条本文、第八百七十五条、第八百七十六条、第九百四条及び第九百三十七条第一項（第三号ロに係る部分に限る。）の規定は特許業務法人の解散の命令について、同法第八百二十五条、第八百六十八条第一項、第八百七十条（第二号に係る部分に限る。）、第八百七十一条、第八百七十二条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条、第八百七十四条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）、第八百七十五条、第八百七十六条、第九百五条及び第九百六条の規定はこの項において準用する同法第八百二十四条第一項の申立てがあった場合における特許業務法人の財産の保全について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of Articles 824, 826, 868 (1), 870 (limited to portions pertaining to item (xiii)), main text of Article 871, Article 872 (limited to portions pertaining to item (iv)), main text of Article 873, Articles 875, 876, 904 and 937 (1) (limited to portions pertaining to item (iii) (b)) of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to orders to dissolve patent professional corporations; and the provisions of Articles 825, 868 (1), 870 (limited to portions pertaining to item (ii)), 871, 872 (limited to portions pertaining to items (i) and (iv)), 873, 874 (limited to portions pertaining to items (ii) and (iii)), 875, 876, 905 and 906 of the same Act shall apply mutatis mutandis to the

preservation of assets of patent professional corporations in cases where a petition set forth in Article 824 (1) of the same Act, as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph, has been filed.

4 会社法第八百二十八条第一項（第一号に係る部分に限る。）及び第二項（第一号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第一号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十七条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は、特許業務法人の設立の無効の訴えについて準用する。

(4) The provisions of Article 828 (1) (limited to portions pertaining to item (i)) and (2) (limited to portions pertaining to item (i)), Articles 834 (limited to portions pertaining to item (i)), 835 (1), 837 to 839 and 846 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to claims seeking invalidation of the incorporation of patent professional corporations.

5 会社法第八百三十三条第二項、第八百三十四条（第二十一号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十七条、第八百三十八条、第八百四十六条及び第九百三十七条第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定は、特許業務法人の解散の訴えについて準用する。

(5) The provisions of Articles 833 (2), 834 (limited to portions pertaining to item (xxi)), 835 (1), 837, 838, 846 and 937 (1) (limited to portions pertaining to item (i) (i)) of the Companies Act shall apply mutatis mutandis to claims seeking the dissolution of patent professional corporations.

6 破産法（平成十六年法律第七十五号）第十六条の規定の適用については、特許業務法人は、合名会社とみなす。

(6) With regard to the application of the provision of Article 16 of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), a patent professional corporation shall be deemed a general partnership company.

第七章 日本弁理士会

Chapter VII Japan Patent Attorneys Association

（設立、目的及び法人格）

(Establishment, Purpose and Juridical Personality)

第五十六条 弁理士は、この法律の定めるところにより、全国を通じて一個の日本弁理士会（以下この章において「弁理士会」という。）を設立しなければならない。

Article 56 (1) Patent attorneys shall establish the Japan Patent Attorneys Association which shall be the only organization of its kind in Japan (hereinafter referred to as the "Patent Attorneys Association" in this Chapter) pursuant to the provision of this Act.

2 弁理士会は、弁理士の使命及び職責にかんがみ、弁理士の品位を保持し、弁理士の業務の改善進歩を図るため、会員の指導、連絡及び監督に関する事務を行い、並びに弁理士の登録に関する事務を行うことを目的とする。

(2) The purpose of the Patent Attorneys Association shall be to engage in affairs

of guiding, communicating with, and supervising its members in order to maintain the dignity of patent attorneys, advance and improve the business of patent attorneys in consideration of the missions and duties of patent attorneys, as well as affairs relating to the registration of patent attorneys.

3 弁理士会は、法人とする。

(3) The Patent Attorneys Association shall be a judicial person.

(会則)

(Regulations)

第五十七条 弁理士会は、会則を定め、これに次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 57 (1) The Patent Attorneys Association shall establish its Regulations by specifying the matters listed below:

一 名称及び事務所の所在地

(i) Name, and location of its office(s);

二 入会及び退会に関する規定

(ii) Provisions relating to admission to and withdrawal from membership in the Association;

三 会員の種別及びその権利義務に関する規定

(iii) Provisions relating to the types of members, and the rights and duties thereof;

四 役員に関する規定

(iv) Provisions relating to officers;

五 会議に関する規定

(v) Provisions relating to meetings;

六 支部に関する規定

(vi) Provisions relating to branches;

七 弁理士の登録に関する規定

(vii) Provisions relating to the registration of patent attorneys;

八 登録審査会に関する規定

(viii) Provisions relating to the Registration Screening Board;

九 会員の品位保持に関する規定

(ix) Provisions relating to maintaining the dignity of members;

十 会員の研修に関する規定

(x) Provisions relating to the training of members;

十一 実務修習に関する規定

(xi) Provisions relating to practical training;

十二 会員の業務に関する紛議の調停に関する規定

(xii) Provisions relating to the mediation of disputes in connection with members' business;

十三 弁理士会及び会員に関する情報の提供に関する規定

(xiii) Provisions relating to the provision of information concerning the Patent Attorneys Association and its members;

十四 会費に関する規定

(xiv) Provisions relating to the membership fee;

十五 会計及び資産に関する規定

(xv) Provisions relating to accounting and assets;

十六 事務局に関する規定

(xvi) Provisions relating to the secretariat; and

十七 その他弁理士会の目的を達成するために必要な規定

(xvii) Provisions relating to other matters necessary to achieve the purpose of the Patent Attorneys Association.

2 会則の制定又は変更（政令で定める重要な事項に係る変更に限る。）は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Establishment or changes (limited to changes pertaining to important matters prescribed by Cabinet Order) of the Regulations shall not become effective without obtaining the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry.

（支部）

(Branches)

第五十八条 弁理士会は、その目的を達成するため必要があるときは、支部を設けることができる。

Article 58 The Patent Attorneys Association may establish its branches if necessary for achieving its purposes.

（登記）

(Registration)

第五十九条 弁理士会は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。

Article 59 (1) The Patent Attorneys Association shall register itself pursuant to the provision of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記をしなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The matters that shall be registered pursuant to the provision of the preceding paragraph may not be asserted against a third party unless such matters have been registered.

（入会及び退会）

(Admission and withdrawal)

第六十条 弁理士及び特許業務法人は、当然、弁理士会の会員となり、弁理士がその登録を抹消されたとき及び特許業務法人が解散したときは、当然、弁理士会を退会する。

Article 60 A patent attorney or patent professional corporation shall automatically be admitted to the Patent Attorneys Association; a patent

attorney shall automatically withdraw from the Association upon cancellation of said patent attorney's registration; and a patent professional corporation shall automatically withdraw from the Association upon being dissolved.

(弁理士会の退会処分)

(Disposition of withdrawal by the Patent Attorneys Association)

第六十一条 弁理士会は、経済産業大臣の認可を受けて、弁理士会の秩序又は信用を害するおそれのある会員を退会させることができる。

Article 61 The Patent Attorneys Association may, by obtaining approval of the Minister of Economy, Trade and Industry, remove any member from its membership who presents a risk of damaging the order or reputation of the Patent Attorneys Association.

(会則を守る義務)

(Duty to observe the regulations)

第六十二条 会員は、弁理士会の会則を守らなければならない。

Article 62 Members shall observe the Regulations of the Patent Attorneys Association.

(役員)

(Officers)

第六十三条 弁理士会に、会長、副会長その他会則で定める役員を置く。

Article 63 (1) The Patent Attorneys Association shall have a President, Vice President and other officers as prescribed by the Regulations.

2 会長は、弁理士会を代表し、その会務を総理する。

(2) The President shall represent and preside over all affairs of the Patent Attorneys Association.

3 副会長は、会長の定めるところにより、会長を補佐し、会長に事故があるときはその職務を代理し、会長が欠員のときはその職務を行う。

(3) The Vice President shall assist the President in accordance with decisions made by the President, represent the President in the event of an accident involving the President, and perform the duties of the President when the office of President is vacant.

4 役員は、会則又は総会の決議によって禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

(4) Officers may delegate others to represent them in taking certain acts unless it is prohibited to do so by the Regulations or a resolution of a general meeting.

(総会)

(General meeting)

第六十四条 弁理士会は、毎年、定期総会を開かなければならない。

Article 64 (1) The Patent Attorneys Association shall hold an annual general meeting every year.

2 弁理士会は、必要と認める場合には、臨時総会を開くことができる。

(2) The Patent Attorneys Association may hold temporary general meetings when it finds it necessary.

(総会の決議を必要とする事項)

(Matters requiring resolution of general meeting)

第六十五条 弁理士会の会則の変更、予算及び決算は、総会の決議を経なければならない。

Article 65 Any changes in the Regulations, budgets and settlements of accounts shall be decided by a resolution of a general meeting.

(総会の決議等の報告)

(Report of resolutions of general meeting, etc.)

第六十六条 弁理士会は、総会の決議並びに役員の就任及び退任を特許庁長官に報告しなければならない。

Article 66 The Patent Attorneys Association shall report to the Commissioner of the Japan Patent Office the resolutions of its general meetings, and its officers' assumption of and retirement from office.

(紛議の調停)

(Mediation of disputes)

第六十七条 弁理士会は、会員の業務に関する紛議について、会員又は当事者その他関係人の請求により調停をすることができる。

Article 67 The Patent Attorneys Association may mediate a dispute regarding the business of its members in response to a request from any of its members, the parties to disputes, and/or other persons concerned.

(建議及び答申)

(Proposals and reports to consultations)

第六十八条 弁理士会は、弁理士に係る業務又は制度について、経済産業大臣又は特許庁長官に建議し、又はその諮問に答申することができる。

Article 68 The Patent Attorneys Association may make proposals to the Minister of Economy, Trade and Industry or the Commissioner of the Japan Patent Office, or submit reports to consultations of the same, with regard to the business or systems pertaining to patent attorneys.

(懲戒事由に該当する事実の報告)

(Report of facts falling under grounds for disciplinary action)

第六十九条 弁理士会は、その会員に第三十二条又は第五十四条の規定に該当する事実

があると認めたときは、経済産業大臣に対し、その事実を報告するものとする。

Article 69 (1) The Patent Attorneys Association shall, if it finds a fact on the side of a member that falls under the provisions of Article 32 or 54, report such fact to the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第三十三条第二項の規定は、前項の報告があった場合について準用する。

(2) The provision of Article 33 (2) shall apply mutatis mutandis to cases where a report set forth in the preceding paragraph has been made.

(登録審査会)

(Registration Screening Board)

第七十条 弁理士会に、登録審査会を置く。

Article 70 (1) The Patent Attorneys Association shall have a Registration Screening Board.

2 登録審査会は、弁理士会の請求により、第十九条第一項の規定による登録の拒否、第二十三条第一項の規定による登録の取消し又は第二十五条第一項の規定による登録の抹消について必要な審査を行うものとする。

(2) The Registration Screening Board shall, upon request of the Patent Attorneys Association, conduct necessary screening regarding the refusal of registration pursuant to the provision of Article 19 (1), rescission of registration pursuant to the provision of Article 23 (1), and cancellation of registration pursuant to the provision of Article 25 (1).

3 登録審査会は、会長及び委員四人をもって組織する。

(3) The Registration Screening Board shall be organized with a Chairperson and four Board Members.

4 会長は、弁理士会の会長をもってこれに充てる。

(4) President of the Patent Attorneys Association shall serve as Chairperson.

5 委員は、会長が、経済産業大臣の承認を受けて、弁理士、弁理士に係る行政事務に従事する経済産業省の職員及び学識経験者のうちから委嘱する。

(5) The Chairperson shall, by obtaining authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry, appoint Board Members from among patent attorneys, officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry engaged in administrative affairs pertaining to patent attorneys, and persons with relevant knowledge and experience.

6 委員の任期は、二年とする。ただし、欠員が生じた場合の補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(6) The term of office of Board Members shall be two years; provided, however, that the term of office of a Board Member appointed to fill a vacancy shall be the remaining term of office of his/her predecessor.

7 前各項に規定するもののほか、登録審査会の組織及び運営に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) In addition to what is provided for in each of the preceding paragraphs,

necessary matters relating to the organization and operation of the Registration Screening Board shall be provided for by Cabinet Order.

(報告及び検査)

(Report and inspection)

第七十一条 経済産業大臣は、弁理士会の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、弁理士会に対し、報告若しくは資料の提出を求め、又は当該職員に弁理士会の事務所に立ち入り、帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 71 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds a necessity for securing the proper and certain operation of the Patent Attorneys Association, make the Association report or submit materials to him/her, or make his/her official enter into the office of the Patent Attorneys Association and inspect its books and other materials.

2 前項の規定により立入検査をしようとする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) The said official who conducts the on-site inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry an identification card and produce it to the relevant person when requested.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct such an inspection as provided in paragraph (1) shall not be construed as being approved for a criminal investigation.

(総会の決議の取消し及び役員解任)

(Rescission of resolution of general meeting and dismissal of officers)

第七十二条 経済産業大臣は、弁理士会の総会の決議又は役員が法令又は弁理士会の会則に違反し、その他公益を害するときは、総会の決議の取消し又は役員解任を命ずることができる。

Article 72 The Minister of Economy, Trade and Industry may order the rescission of a resolution of a general meeting or dismissal of an officer of the Patent Attorneys Association when such resolution or an act committed by such officer violates any of the laws and regulations or Regulations of the Patent Attorneys Association, or otherwise damages public interest.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Mutatis mutandis application of the Act on General Incorporated Association and General Incorporated Foundation)

第七十三条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第四条及び第七十八条の規定は、弁理士会について準用する。

Article 73 The provisions of Articles 4 and 78 of the Act on General Incorporated Association and General Incorporated Foundation shall apply mutatis

mutandis to the Patent Attorneys Association.

(経済産業省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第七十四条 この法律に定めるもののほか、弁理士会に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 74 In addition to the matters provided for in this Act, any necessary matters concerning the Patent Attorneys Association shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(弁理士又は特許業務法人でない者の業務の制限)

(Restriction of business by a person who is not a patent attorney or a patent professional corporation)

第七十五条 弁理士又は特許業務法人でない者は、他人の求めに応じ報酬を得て、特許、実用新案、意匠若しくは商標若しくは国際出願若しくは国際登録出願に関する特許庁における手続若しくは特許、実用新案、意匠若しくは商標に関する異議申立て若しくは裁定に関する経済産業大臣に対する手続についての代理（特許料の納付手続についての代理、特許原簿への登録の申請手続についての代理その他の政令で定めるものを除く。）又はこれらの手続に係る事項に関する鑑定若しくは政令で定める書類若しくは電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）の作成を業とすることができない。

Article 75 A person who is not a patent attorney or a patent professional corporation shall not, in response to request of others and by receiving compensation, engage in the business of representing others regarding procedures with the Japan Patent Office as pertaining to patents, utility models, designs or trademarks, or international applications or international applications for registration, or procedures with the Minister of Economy, Trade and Industry with regard to filing an objection or to an award pertaining to patents, utility models, designs or trademarks (except for representing others regarding procedures of paying patent fees and applying for registration in the patent registry and other acts specified by Cabinet Order) or giving expert opinions regarding other affairs pertaining to the matters relating to the said procedures or making documents or electromagnetic records (meaning records made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is provided in information processing by computers) specified by Cabinet Order.

(名称の使用制限)

(Restriction on use of names)

第七十六条 弁理士又は特許業務法人でない者は、弁理士若しくは特許事務所又はこれらに類似する名称を用いてはならない。

Article 76 (1) A person who is not a patent attorney or patent professional corporation shall not use the name "Benri-Shi" (patent attorney), "Tokkyo-Jimusho" (patent office) or similar names thereto.

2 特許業務法人でない者は、特許業務法人又はこれに類似する名称を用いてはならない。

(2) A person who is not a patent professional corporation shall not use the name "Tokkyo-Gyomu-Hojin" (patent professional corporation) or similar names thereto.

3 日本弁理士会でない団体は、日本弁理士会又はこれに類似する名称を用いてはならない。

(3) A body which is not the Japan Attorneys Association shall not use the name "Nihon Benri-Shi-Kai" (Japan Patent Attorneys Association) or similar names thereto.

(弁理士の使用人等の秘密を守る義務)

(Duty of employees of patent attorneys, etc. to protect secrecy)

第七十七条 弁理士若しくは特許業務法人の使用人その他の従業者又はこれらの者であった者は、正当な理由がなく、第四条から第六条の二までの業務を補助したことについて知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 77 An employee or other worker of a patent attorney or a patent professional corporation, or a person who previously was in such a position shall not divulge or misappropriate any secret which he/she came to know in providing assistance for the business set forth in Articles 4 to 6-2 without any justifiable grounds.

(弁理士に関する情報の公表)

(Publication of information relating to patent attorneys)

第七十七条の二 経済産業大臣及び日本弁理士会は、それぞれの保有する弁理士に関する情報のうち、弁理士に事務を依頼しようとする者がその選択を適切に行うために特に必要なものとして弁理士の個人情報の保護の必要性を考慮して経済産業省令で定めるものについて、公表するものとする。

Article 77-2 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry and the Japan Patent Attorneys Association shall publicize, from among information retained by them respectively, such information as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in consideration of the necessity of protecting personal information of patent attorneys, as information specifically required for persons who intend to request a patent attorney to engage in

relevant affairs on their behalf to properly select a patent attorney.

2 前項の公表の方法及び手続については、経済産業省令で定める。

(2) The method and procedure of publication set forth in the preceding paragraph shall be specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 弁理士は、弁理士に事務を依頼しようとする者に対し、その適切な選択に資する情報を提供するよう努めなければならない。

(3) A patent attorney shall endeavor to provide persons who intend to request a patent attorney to engage in relevant affairs on their behalf with such information that would contribute to their proper selection of a patent attorney.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第七十八条 弁理士となる資格を有しない者が、日本弁理士会に対し、その資格につき虚偽の申請をして弁理士登録簿に登録させたときは、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 78 Any person who is not qualified to be a patent attorney but registered with the Japan Patent Attorney Association by making a false application as to his/her qualification shall be punished by imprisonment with work for a term not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

第七十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 79 Any person who falls under any of following items shall be punished by imprisonment with work for a term not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第三十一条の三（第五十条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) Any person who has violated the provision of Article 31-3 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 50);

二 第三十二条又は第五十四条第一項の規定による業務の停止の処分に違反した者

(ii) Any person who has violated the disposition of suspension of business under the provision of Article 32 or 54 (1); or

三 第七十五条の規定に違反した者

(iii) Any person who has violated the provision of Article 75.

第八十条 第十六条の五第一項、第三十条又は第七十七条の規定に違反した者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 80 (1) Any person who has violated the provision of Article 16-5 (1), 30 or 77 shall be punished by imprisonment with work for a term not more than 6 months or by a fine of not more than 500,000 yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The crime set forth in the preceding paragraph shall be prosecuted only upon complaint.

第八十条の二 第十六条の十二第二項の規定による実務修習事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定修習機関の役員又は職員は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-2 Any officer or official of a designated training agency who has violated an order of suspension of its practical training affairs pursuant to the provision of Article 16-12 (2) shall be punished by imprisonment with work for a term not more than 6 months or by a fine of not more than 500,000 yen.

第八十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 81 Any person who falls under any of following items shall be punished by a fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第七十一条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(i) A person who does not report or submit materials pursuant to the provision of Article 71 (1), or has made a false report or submitted false materials, or refused, disturbed or recused the on-site inspection provided for in the provision of the same paragraph; or

二 第七十六条の規定に違反した者

(ii) A person who has violated the provision of Article 76.

第八十一条の二 第五十三条の二第六項において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は当該調査記録簿等を保存しなかった者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 81-2 Any person who, in violation of the provision of Article 955 (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-2 (6), has failed to make a statement or record, or has made a false statement or record of what is provided by Ordinance of the Ministry of Justice with regard to the Electronic Public Notice provided in the same paragraph in the investigation register provided in the same paragraph, or failed to preserve such register, shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第八十一条の三 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定修習機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 81-3 When any designated training agency falls under any of the following items, the officer or employee of such designated training agency who

has committed the relevant violation shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十六条の八の規定に違反して帳簿を備え置かず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかったとき。

(i) When the designated training agency failed to keep the books or make statement in the books, has made a false statement in the books, or failed to preserve the books, in violation of Article 16-8;

二 第十六条の十第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ii) When the designated training agency failed to report or submit materials pursuant to the provision of Article 16-10 (1), made a false report or submitted a false material, or has refused, disturbed or recused the on-site inspection provided for in the provision of the same paragraph; or

三 第十六条の十一第一項の許可を受けないで、実務修習事務の全部を廃止したとき。

(iii) When the designated training agency has abolished all of its practical training affairs, without obtaining permission set forth in Article 16-11 (1).

第八十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、第七十九条第一号（第五十条において準用する第三十一条の三に係る部分に限る。）、第二号（第五十四条第一項に係る部分に限る。）若しくは第三号、第八十一条又は第八十一条の二の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、各本条の罰金刑を科する。

Article 82 When a representative of a juridical person or an agent, worker or employee of a juridical person, or an individual has committed a violation of Article 79 (i) (limited to the portion pertaining to Article 31-3, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50), (ii) (limited to the portion pertaining to Article 54 (1)), or (iii) or Articles 81 or 81-2 with regard to the business of such juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第八十三条 第三十四条の規定（第五十四条第二項において準用する場合を含む。）による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は帳簿書類その他の物件の提出をしなかった者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 83 Any person who failed to report or made a false report, or failed to submit books and documents in violation of any order pursuant to the provision of Article 34 (including cases where the same applies mutatis mutandis pursuant to Article 54 (2)), shall be punished by the non-penal fine of not more than 300,000 yen.

第八十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 84 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a non-penal fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第五十三条の二第六項において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) A person who failed to report or made a false report in violation of the provision of Article 946 (3) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-2 (6); or

二 正当な理由がないのに、第五十三条の二第六項において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) A person who has refused the requests listed in each item of Article 951 (2) or each item of Article 955 (2) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-2 (6), without justifiable grounds.

第八十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、特許業務法人の社員若しくは清算人又は日本弁理士会の役員は、三十万円以下の過料に処する。

Article 85 Any member or liquidator of a patent professional corporation, or any officer of the Japan Patent Attorneys Association who falls under any of the following items shall be punished by a non-penal fine of not more than 300,000 yen:

一 この法律に基づく政令の規定に違反して登記をすることを怠ったとき。

(i) When he/she failed to complete registration in violation of the provision of Cabinet Order under this Act;

二 第五十三条の二第二項又は第五項の規定に違反して合併をしたとき。

(ii) When he/she has effected a merger in violation of Article 53-2 (2) or (5);

三 第五十三条の二第六項において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して同条の調査を求めなかったとき。

(iii) When he/she failed to request an investigation in violation of the provision of Article 941 of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-2 (6);

四 定款又は第五十五条第一項において準用する会社法第六百十五条第一項の会計帳簿若しくは第五十五条第一項において準用する同法第六百十七条第一項若しくは第二項の貸借対照表に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(iv) When he/she failed to make a statement or record, or has made a false statement or record of what should be stated or recorded in the accounting books set forth in articles of incorporation or Article 615 (1) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55 (1), or in the balance sheet set forth in Article 617 (1) or (2) of the same Act, as applied mutatis mutandis in Article 55 (1);

五 第五十五条第二項において準用する会社法第六百五十六条第一項の規定に違反し

て破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(v) When he/she failed to petition for the commencement of bankruptcy proceeding in violation of the provision of Article 656 (1) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55 (2);

六 第五十五条第二項において準用する会社法第六百六十四条の規定に違反して財産を分配したとき。

(vi) When he/she has distributed assets in violation of the provision of Article 664 of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55 (2); or

七 第五十五条第二項において準用する会社法第六百七十条第二項又は第五項の規定に違反して財産を処分したとき。

(vii) When he/she has disposed of assets in violation of the provision of Article 670 (2) or (5) of the Companies Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55 (2).